

La voz



Volume 11 Number 4
A Bi-Cultural Publication
April, 2016

**Free
Gratis**

INSIDE THIS ISSUE

People in the News

An Interview with
Joel Guzman

Las Lagrimas
de Maria

2016 MAFO
Conference in
Austin, Texas

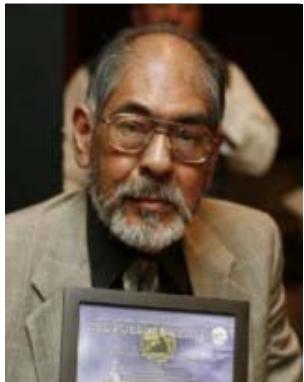
AISD Literacy
Launch

En palabras
hay poder

2016 Cesar Chavez
Si Se Puede
Awardees



People in the News



Chicano journalist and activist Joe Olvera dies at 71

Joe Olvera, community activist, writer, and journalist passed away from a heart attack last month in his home town of **El Paso, Texas**.

Olvera worked as a reporter for the **El Paso Times** and the **El Paso Herald-Post**. He also worked for **KDBC-TV**. In 1981 he ran for mayor of **El Paso**.

The author of several books, his works included, Voces de la Gente and Chicano-Sin Fin! Memories of a Chicano Journalist. **Mr. Olvera** was also a vetran of the **United States Air Force**.



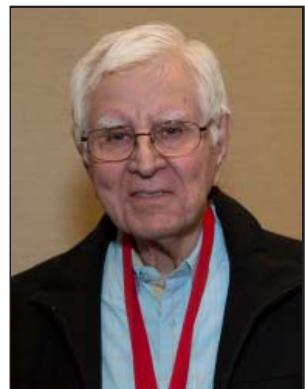
Judge Irma Carrillo Ramirez: Nominee for the United States District Court

President Obama has nominated **Judge Irma Carrillo Ramirez** to serve on the **United States District Court for the Northern District of Texas**.

Carrillo Ramirez has served as an **Assistant United States Attorney** for the **United States Attorney's Office** for the **Northern District of Texas**, working in the Civil Division from 1995 to 1999 and the Criminal Division from 1999 to 2002.

Judge Ramirez began her legal career working as an associate for the law firm **Locke Purnell Rain Harrell, PC** from 1991 to 1995. She received her J.D. from **Southern Methodist University School of Law** in 1991 and her B.A. from **West Texas State University** (now West Texas A&M University) in 1986.

Carrillo Ramirez will have to go through the same process as his **U.S. Supreme Court** nominee in order to get confirmed. However, **John Cornyn** and **Ted Cruz** have both approved all of these nominees. So their confirmation should be forthcoming.



Rodolfo "Rudy" Acuña Receives Major Award

California State University, Northridge Chicana/o Studies professor Rodolfo "Rudy" Acuña has received a long list of awards throughout his career, but there was something special that resonated within him when he received the **John Hope Franklin Award** on March 14.

This prestigious award was created in 2004 by **Diverse Issues in Higher Education** to honor the memory of **Franklin**, a historian, author and educator who was a leading voice in the civil rights movement.

Even at 83, **Acuña** is still very much an active scholar, writing books and teaching classes in Chicana/o Studies, a department he founded in 1969. His 1972 book Occupied America: The Chicano Struggle Toward Liberation is one of the seminal works for the Latino movement, inspiring the likes of actress **Eva Longoria** '13 (Chicana/o Studies), who enrolled at **CSUN** for her master's degree after reading the book.

"As the founding faculty of CSUN's Chicana/o Studies Department, Dr. Acuña is deserving of the John Hope Franklin Award," said CSUN President **Dianne F. Harrison**. "We are proud of the growth of this department, and the difference it makes in the lives of so many young people, the University and our communities. CSUN's ethnic studies departments collectively play a vital role in elevating the overall student academic experience."

"He has mentored thousands of students and faculty who today have become significant contributors to U.S. society and the hemisphere for that matter," said Chicana/o Studies Department Chair **Gabriel Gutierrez**.



Dr. Melissa Martinez Awarded Early Career Prize

Dr. Melissa A. Martinez will be receiving the **2016 American Education Research Association**, Division A, Early Career Award on April 10th at AERA in Washington, D.C.

Martinez stated, *"I was truly speechless when I was informed, but know that this honor is a reflection of the mentoring and support I've received along the way, and my many colegas, and students who've collaborated with me on research projects and publications."*

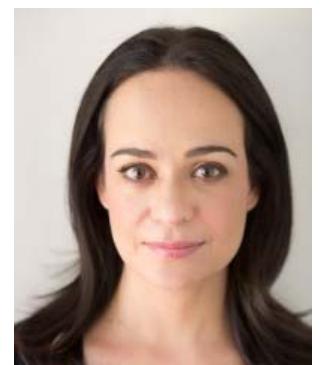
She is an assistant professor in the Education and Community Leadership Program at **Texas State University** and a native of the Rio Grande Valley, and a former bilingual elementary school teacher and school counselor. She earned her Ph.D. in Educational Administration from **The University of Texas at Austin** in 2010 and earned her B.A. (1998) and M.Ed. (2002) at **The University of Texas at Brownsville**.

Her research focuses on equity and access issues along the P-16 education pipeline, particularly in relation to: 1) improving college readiness, college access, and fostering a college going culture for underserved communities, 2)

the preparation of equity-oriented school leaders who understand and can meet the needs of underserved communities, and 3) the preparation and retention of faculty of color.

Through her research and teaching, **Dr. Martinez** is committed to preparing future educational leaders who are thoughtful, critical, and reflective in their practice and adhere to the tenets of social justice.

In August of 2013, **Dr. Martinez** was awarded a three-year \$90,000 grant as a part of the **Greater Texas Foundation's Faculty Fellows Program** to support her work related to student postsecondary success. She is one of four assistant professors in the state of **Texas** to be awarded the grant.



Cecilia Ballí Joins The Nation Institute

Cecilia Ballí is a fellow at **The Nation Institute**, an independent journalist, and a cultural anthropologist. Her essays and reporting along the **US-Mexico** border have appeared in **Texas Monthly**, where she is a writer-at-large, and in **Harper's Magazine**.

A member of the **Ochberg Society for Trauma Journalism**, she has held writing residencies at the **Lanesboro Arts Center**, and was the 2014-2015 **Jesse H. Jones Dobie Paisano Fellow** with the **Texas Institute of Letters**. She taught anthropology at **The University of Texas at Austin**, and now lives in **Houston**.

PRODUCTION

Editor & Publisher
Alfredo Santos c/s

Associate Editors
Molly Santos
Yleana Santos
Rogelio Rojas

Marketing
Pascual Torres

Contributing Writers
Rachael Torres

Ernesto Vigil
Tom Herrera

Distribution
Roberto Ojeda
Tom Herrera

PUBLISHER'S STATEMENT

La Voz is a monthly publication covering Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays, Maverick, Travis, Uvalde, Valverde and Zavala Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier pregunta,
llamanos:
(512) 944-4123

Pues aquí estamos otra vez. Y nos da mucho gusto decir que esperamos estar con ustedes next month and in the months after.

On the cover is **Joel Guzman** and **Sarah Fox**. In searching for a cover theme this month, it dawned on me that these two individuals have been a pioneer sound for years and have not gotten all the attention and respect they deserve. The article that accompanies their cover shot is by **Eduardo Martinez**, a writer who I have never met. But when I began to read the interview he did with **Mr. Guzman**, I knew I liked his style. I hope will also.

Cambiando de Temas

Let's talk about Donald Trump for a moment. Here is the question, is there any good that is coming out of his candidacy for President of the United States? I am going to say yes! And here is why. What Donald Trump

has done is shaken up a segment of the American population. We might not agree with the point of view of some of these folks who appear on TV, but we do have to admit that there are those who saying things about others that haven't been said in public for a long time.

I personally do not agree with their points of view, but I respect their right to say what they wish. Now the flip side: For those of us who do disagree with **Donald Trump** and whatever he stands for, we need to be prepared to vote. It is that simple. If you want to take it a step further, then one needs to be prepared to engage in protest activity.

It is not enough to sit in front of the television and just complain. The other side has realized that they need to turn off the television and get out there and make their views known, and they have. We who disagree must do the same!

**Pensamientos****EDITORIAL****Cambiando de Temas**

On another topic, the annual **MAFO Conference** in **Austin, Texas**, It is scheduled for later this month. (See page 14) If you have a chance check out their website and stop by. They have a lot going on.

Cambiando de Temas

We want to encourage those with an interest in history and family story telling to take note of the workshop that is being offered on page 39 by **Dr. Maggie Rivas-Rodriguez** at the **Mexican American Cultural Center** in May.

Cambiando de Temas

Lastly, we want to congratulate the recipients of this years **PODER Cesar Chavez** awards. Their photos appear on pages 36 and 37 of this issue of **La Voz**.



Alfredo R. Santos c/s
Editor and Publisher

La Raza Round Table

Where friends and enemies come together for breakfast tacos every Saturday and discuss the important issues of the day. We meet at 4926 East Cesar Chavez Street in Austin, Texas every Saturday at 10:00am

Workers Defense Project

Proyecto Defensa Laboral



E-mail: info@workersdefense.org
Phone: (512) 391-2305
Fax: (512) 391-2306

Mailing Address:
Workers Defense Project
5604 Manor RD
Austin, TX 78723



Profile

Hector Espinoza, Jr.

**2nd grade teacher at East
Austin College Prep**



My name is **Hector Espinoza Jr.** and I teach 2nd grade at East Austin College Prep. I was born and raised in Austin, TX. I graduated from **The University of Texas at Austin** in 2008 with a bachelor's degree in Applied Learning and Development with a minor in Sociology. In college, I learned that my passion was to help younger kids while mentoring them in the **Young Knights** program ran by my fraternity **Omega Delta Phi**. I began my education career with a job as a math tutor at **Austin Can! Academy**. I then became a student advisor for 12th grade students for three years. I started working at **EAPrep** in 2013. I've taught 2nd grade math and science, 4th grade and am back in 2nd grade again. I love teaching young children and hope to be teaching for many more years.

Your goals for EAPrep and your students: My goals for **EAPrep** are to see the schools in our district continue to grow and become a school that prepares all of our students for college and the many challenges that they will face in life. I want to be able to see my students I've taught and am currently teaching, graduate high school and be successful wherever they may go.

Your Favorite Activity: I really enjoy spending time with my son and playing baseball/softball.

Your Favorite Books: Holes by Louis Sachar and The Day the Crayons Quit by Drew Daywalt

Your Personal hero and why: My personal heroes are my parents. They have shown me how to be resilient during hard times, loving and caring and respectful to all. My mother is the backbone of my family. Without her I don't know where I would be. My father has always been there for me and has shown me how to be a responsible man and an even better father to my son.

What animal best represents you and why? My favorite animal is a monkey and I think a monkey best represent me because I am always being silly with my 2nd graders and love to have fun with them!

What is your greatest strength? My greatest strength is patience. I feel like I have the most patience in the world, which is probably why I ended up being a teacher. Working with young children requires a ton of patience and luckily and am full of patience. Sometimes I think it is a blessing and a curse, but more so of a blessing to have a lot of patience.

Interesting fact about yourself: An interesting fact about me is that I have 15 tattoos on my arms/upper body and I plan on getting more!

Why do you work at EAPrep? I work at **EAPrep** because I feel like I can relate to the students who I work with and teach. I grew up in **Austin, TX** and making a difference in my community is really important to me. I grew up with a similar background to many of the students we serve. I want to show them that no matter where you come from you can be successful if you put your mind to it and work hard. I enjoy helping students out in all aspects of life, not just educating them. Working at **EAPrep** also gives me other opportunities to get involved such as coaching baseball and working in other leadership positions.



Holy Family Catholic Church

*An inclusive &
compassionate*

CATHOLIC community

Rev. Dr. Jayme Mathias
M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.
Senior Pastor

- 9:00 a.m. Dialogue on Scripture & Spirituality**
- 10:00 a.m. English Mariachi Mass**
- 10:45 a.m. Breakfast & Mariachi**
- 12:00 p.m. Spanish Mariachi Mass**

8613 Lava Hill Road, 78744
From Highway 183 South, turn right on the first road after
FM 812. Look for the sign "Mass."

For more information: (512) 826-0280
Welcome Home!



AUSTIN, TEXAS - Aunque el tercer periodo de inscripción en cobertura de salud de Obamacare concluyó el 31 de enero, los residentes de Texas que todavía no tienen seguro médico quizás puedan inscribirse en cobertura de salud antes del próximo periodo de inscripción, que comienza en noviembre. Cualquier consumidor que no tenga seguro médico y experimente un cambio de vida elegible podrá inscribirse en cobertura de salud a través del Mercado de Seguros Médicos, de inmediato, durante un “periodo especial de inscripción”.

Cualquier consumidor que no tenga seguro médico y experimente uno de los cambios mencionados abajo podría calificar para inscribirse en cobertura de salud durante un periodo especial de inscripción:

Mudanza a un área que no está cubierta por su plan médico

Pérdida de su cobertura de salud (por ejemplo, por haber cumplido 26 años o perder el seguro que tenía a través de su trabajo)

Matrimonio o divorcio

Nacimiento o adopción de un niño

Cambio de estatus de inmigración

Problemas o interrupciones de la cobertura de salud obtenida a través del Mercado de Seguros Médicos

Otros cambios de vida importantes

“Aunque bien es cierto que Obamacare les ha brindado a 1,306,208 residentes de Texas la paz mental de saber que tienen cobertura de salud económica y de calidad, los periodos especiales de inscripción pueden ayudar a miles de personas más a inscribirse hoy mismo”, dijo Mimi Garcia, director estatal de Enroll America en Texas. “Si un consumidor piensa que ha tenido un cambio de vida elegible debe actuar de inmediato, ya sea yendo a CuidadodeSalud.gov o programando una cita con un asistente de inscripción para averiguar cuáles son sus opciones para protegerse y proteger a su familia”.

Averigua si puedes inscribirte en cobertura de salud durante un periodo especial de inscripción yendo a CuidadodeSalud.gov y contestando varias preguntas. Haz clic aquí para empezar.

Por lo general, las personas tienen 60 días desde que ocurre el cambio de vida para inscribirse en cobertura de salud. Los residentes de Texas que tengan un cambio

de vida elegible deberán reportárselo de inmediato al Mercado yendo a cuidadodesalud.gov o llamando al 1-800-318-2596. Para evitar una interrupción de su cobertura, los consumidores pueden notificar ciertos cambios de vida por adelantado, como por ejemplo una mudanza o pérdida de su cobertura de salud. Las personas que tengan preguntas también podrán reunirse en persona y gratuitamente con un asistente de inscripción, quien les orientará sobre el proceso de inscripción en cobertura de salud y las ayudará a asegurarse de que la opción que escojan es la mejor para sus necesidades y presupuesto. Para programar una cita, los residentes de Texas deben ir a GetCoveredAmerica.org/es-Connector.

Y para muchos residentes de Texas, la cobertura de salud es realmente económica gracias a la ayuda financiera que está

disponible para bajar sus primas mensuales, igual que durante el reciente periodo de inscripción abierta.

Las personas que no tengan seguro médico en el 2016 podrían tener que pagar una multa de \$695 o el 2.5 % de sus ingresos, la cantidad que sea mayor. Además, deberán pagar de su bolsillo su cuidado médico de rutina y emergencias inesperadas. Es por eso que los residentes de Texas que experimenten un cambio de vida elegible deberían actuar rápidamente para evitar el riesgo de tener que pagar facturas médicas costosas cuando pueden tener un seguro médico económico y de calidad que cubra su cuidado médico esencial y los proteja de lo inesperado.

¿Aún necesitas cobertura de salud? Los residentes de Texas quizás puedan inscribirse durante ‘periodos especiales de inscripción’

Los residentes de Texas que experimenten un cambio de vida elegible quizás puedan inscribirse en cobertura de salud económica y de calidad antes del próximo periodo de inscripción de Obamacare en noviembre.

"Paid in full with one glass of milk"

One day, a poor boy who was selling goods from door to door to pay his way through school, found he had only one thin dime left, and he was hungry. He decided he would ask for a meal at the next house. However, he lost his nerve when a lovely young woman opened the door.

Instead of a meal he asked for a drink of water. She thought he looked hungry so brought him a large glass of milk. He drank it so slowly, and then asked, *How much do I owe you?*"

You don't owe me anything," she replied. *Mother has taught us never to accept pay for a kindness.*"

He said ... *"Then I thank you from my heart."*

As **Howard Kelly** left that house, he not only felt stronger physically, but his faith in God and man was strong also. He had been ready to give up and quit.

Many year's later that same young woman became critically ill. The local doctors were baffled. They finally sent her to the big city, where they called in specialists to study her rare disease. **Dr. Howard Kelly** was called in for the consultation. When he heard the name of the town she came from, a strange light filled his eyes.

Immediately he rose and went down the hall of the hospital to her room. Dressed in his doctor's gown he went in to see her. He recognized her at once. He went back to the consultation room determined to do his best to save her life. From that day he gave special attention to her case.

After a long struggle, the battle was won.

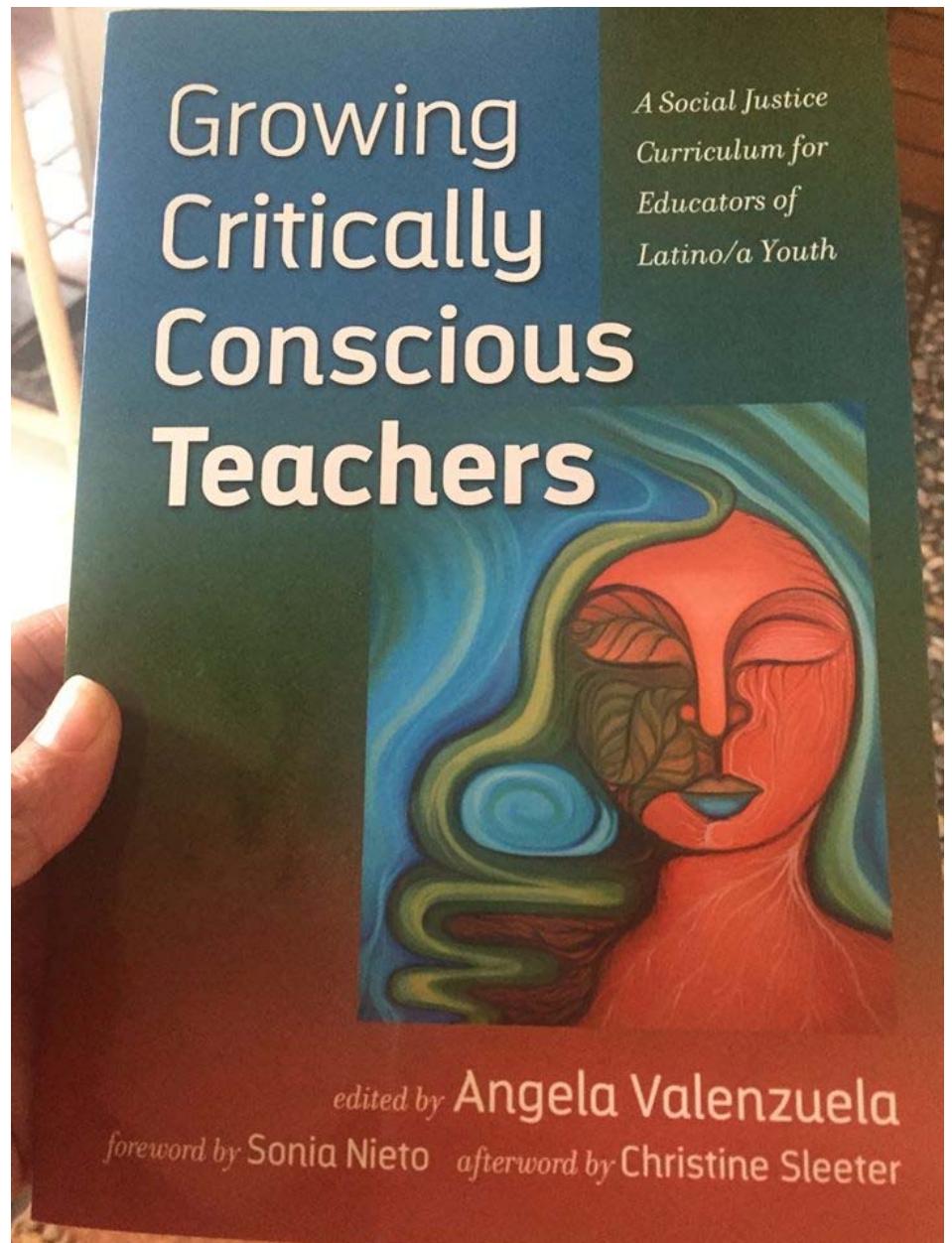
Dr. Kelly requested the business office to pass the final bill to him for approval. He looked at it, then wrote something on the edge and the bill was sent to her room. She feared to open it, for she was sure it would take the rest of her life to pay for it all.

Finally she looked, and something caught her attention on the side of the bill.

She read these words ...

"Paid in full with one glass of milk"

(Signed) Dr. Howard Kelly.



Check out this new book by Dr. Angela Valenzuela from The University of Texas at Austin.



National Church Residences
MAGNOLIA ACRES

Jeanne Bornskie
Manager

108 Deborah Dr Angleton, TX 77515
Phone: 979.849.2301 Fax: 979.849.7155
0474@nationalchurchresidences.org
TDD: 614.442.4390
www.nationalchurchresidences.org &



Readings By Angela

Card Reading Palm Reading
Cleansings

Advisor on all affairs of life-past, present and future,
love, marriage, and business. Answer all questions,
Come, Call or Write

On Saturdays and Sundays we are located at the Austin Country Fair
Market 9500 Hwy. 290 East Austin, Texas 78724 in Space # 70
from 10:00am to 6:00pm



(512) 833-5356

10:00am - 6:00pm (Sat&Sun)

Texas Lutheran University Accounting Students Provide Free Tax Assistance to Seguin Residents

Last year, TLU students, through the university's **Volunteer Income Tax Assistance** (VITA) clinic, helped Seguin residents file 102 returns netting \$102,449 for the 2014 tax year. This year, they completed 43 returns in just the second week of the clinic. Business and Economics Professor **Sally Cook** said the VITA clinic is a great way for accounting students to gain hands-on experience while providing a needed service to the **Seguin** community. "*In just the first two weeks, the clinic generated almost \$75,000 in refunds for local taxpayers.*"

The free program offers tax help generally to people with a combined household income of \$62,000 or less, persons with disabilities, the elderly, and limited English-speaking taxpayers who need assistance in preparing their own returns. According to the **IRS**, more than 90,000 certified people nationwide volunteered during the 2015 tax season, preparing a total of 3.7 million returns. **Allison McKee**, a master of accountancy student from **Seguin**, has been the university's VITA site coordinator for the past two years and is excited to be part of a program that is helping her hometown. "It's not only super rewarding to see the happiness and relief people have when we help them, but it's also preparing me professionally to interact with clients. This hands-on experience is more valuable than anything in a textbook," said **McKee**.

Jasmine Smith, who's also in the master's program, said students are nervous at first, especially when they walk into a room full of people waiting for help. She said the clinic allows students to communicate and offer assistance to individuals who do not understand the reasons and rules behind performing a tax return. "*Regardless of how nervous and uncomfortable you may be at first, you learn to love it.*" The clinics will run through April 13, 2016 on Wednesdays 5 - 7 p.m. and Saturdays 9 a.m. - 12 p.m. in the lower level (room 5) of the Beck building on the TLU campus.

OLLU expands dual credit opportunities

More high school students can take a step closer to a college diploma through the newly expanded dual credit program at OLLU. The expansion comes in response to public high schools, Catholic schools, Charter schools, and Christian schools requesting dual credit programs at **OLLU**, along with the implementation of Senate Bill 13 which becomes effective fall 2016.

Dual credit students who decide to attend **OLLU** upon graduation from high school, will be eligible to earn scholarships ranging from \$6,300 to \$16,500 per academic year.

OLLU integrates dual credit students into regular undergraduate classes on campus, instructed by **OLLU** faculty for a unique residential experience. Tuition cost will be a flat rate of \$550 per course (a saving of 75 percent per course), with no cap on the number of courses a student wishes to take per semester (textbooks are not included). The Student Business Office will establish third-party billing with partner institutions for a \$25 Accuplacer fee and textbook cost. However, **OLLU** will waive fees to include lab fees attached to courses.

OLLU Admissions Office will process the applicants for admission, based upon the selection decision made by partner institution guidance offices.

OLLU provides student ID, course syllabus and email account at no costs as dual credit students are considered part-time students. Dual credit students will have the opportunity to participate in **OLLU** campus wide activities and events. Enrollment is on first-come-first served basis of General Education Core sections available for the fall or spring semester.

OLLU receives \$600,000 grant to create summer theological institute

Our Lady of the Lake University (OLLU) has received a \$600,000 grant from **Lilly Endowment Inc.** to create a summer theological institute for high school students to explore vocation, service, prayer, faith traditions, and spirituality in art and culture.

The program, titled "Encuentro," will be open to 30 high school juniors from Catholic parishes and high schools in **San Antonio**. Students will live in the **OLLU** residence halls during the week-long institute and attend classes, take part in service projects and visit the **San Antonio Missions**.

Faculty from **OLLU**, **Oblate School of Theology** and **Mexican American Catholic College** will work with the students. **OLLU** students will serve as mentors to the high school students. The program is being conducted in cooperation with the **U.S. Conference of Catholic Bishops** and the **Archdiocese of San Antonio**.

"*OLLU has conducted similar programs for our own students,*" said **Gloria Urrabazo**, **OLLU**'s vice president for mission and ministry. "*We are excited to be able to bring high school students to campus for this program, so they can, in turn, take what they learn back into their parishes and high schools.*"

The **OLLU** program is part of **Lilly Endowment Inc.'s High School Youth Theology Institutes** initiative, which seeks to encourage young people to explore theological traditions, ask questions about the moral dimensions of contemporary issues and examine how their faith calls them to lives of service. **OLLU** is one of 82 schools participating in the initiative nationwide.

"*These colleges and universities are well-positioned to reach out to high school students in this way,*" said **Dr. Christopher L. Coble**, vice president for religion at the Endowment. "*They have outstanding faculty in theology and religion who know how to help young people explore the wisdom of religious traditions and apply these insights to contemporary challenges.*"

OLLU is working with parish and school leaders to identify participants for the program who will take what they learn through the institute and use it to enhance school and parish life.





Quality Vision Eyewear

2 pairs of
Eyeglasses

\$89

Marco, lentes y
transición
para visión
sencilla

\$109



Eye Exam

\$47.

Hablamos Español

2800 S. (IH-35) salida en Oltorf

Mon - Fri 8:30am until 5:30pm

Saturday from 10am until 3:00pm

Su amigo el oftalmólogo
Valentino Luna,
con gusto lo atenderá
462-0001

Banco HomeTown Nombra a Diana Ramos a Puesto en Alvin

La Vice Presidenta de HomeTown Bank, Diana Ramos, es la nueva Directora de préstamos en la oficina del banco en Alvin. Comenzó su carrera en HomeTown Bank como cajera en el 2001, se trasladó a el departamento de prestamos en el 2004, fue nombrada Asistente de Vice Presidente en el 2009 y posteriormente ascendida a Vice Presidente en el 2013. Una estudiante de honores y recipiente de una beca de Rudy Tomjanovic en Galveston College, Ramos recibio su asociado del Colegio de Galveston en el 2013 y su licenciatura de la Universidad de Texas A&M en el año 2015.



Diana Ramos
Se Habla Español.

HomeTown Bank

THE BANK YOU'LL
CALL HOME.

A DIVISION OF HOMETOWN BANK, N.A. MEMBER F.D.I.C.

1050 North Bypass 35 • Phone: (281) 388-5000 • Internet: htbn.com

★★★★★ Five-Star "Superior" rating by BauerFinancial, Inc., awarded June, 2015 ★★★★★

Seis consejos que debe saber sobre gastos de negocio del empleado

Si pagó por gastos relacionados con el trabajo de su propio bolsillo, usted podría deducir esos gastos. En la mayoría de los casos, usted puede reclamar gastos permitidos en el Anexo A, Deducciones Detalladas (en inglés). Aquí hay seis consejos tributarios que usted debe saber:

1. Ordinarios y necesarios. Sólo se pueden deducir gastos no reembolsados que son ordinarios y necesarios para su trabajo como empleado. Un gasto ordinario es un gasto común y aceptado en su industria. Un gasto necesario es aquel que es apropiado y útil para su negocio.
2. Ejemplos de gastos. Algunos costos que pueden ser deducibles incluyen:
 - Ropa de trabajo o uniformes necesarios que no son apropiados para el uso diario.
 - Suministros y herramientas que usa en el trabajo.
 - Uso comercial de su automóvil.
 - Comidas y pasatiempo de negocios.
 - Viaje de negocios fuera de casa.
 - Uso comercial de su hogar.
 - Educación continua relacionada con el trabajo.

Esta lista no incluye todo. Reglas especiales aplican si su empleador le reembolsó sus gastos. Para obtener más información, vea la Publicación 529, Miscellaneous Deductions (en inglés). También debe consultar la Publicación 463, Travel, Entertainment, Gift, and Car Expenses (en inglés).

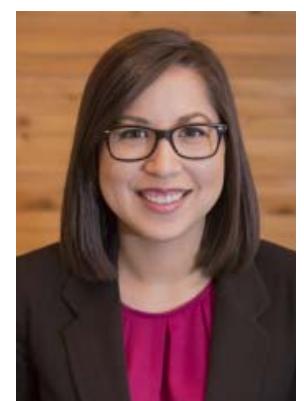
Looking Toward the November Election

By Carisa Lopez, TCDP Political Director

Now that the primary election is over and we know who most of our Democratic nominees are, it's time to come together and start looking towards November.

I know some of us were divided during primary season, however we all have one common goal: we want the best for our community and our family. It's essential that we carry this momentum through to November and elect Democrats up and down the ballot.

The Democratic Party is the party of the people. We value equity, justice and opportunity for all. Our candidates have raised issues important to working families and those who show appreciation for their success by paying it forward to the next generation.



Texas has one of the lowest voter turnout rates in the country and we need your help in Travis county so that we can continue to increase voter turnout and community engagement. You can start by joining or putting together a neighborhood team; these are community members that work within their neighborhood and closely with TCDP to help engage and turnout voters in your part of town.

If you have an interest in taking a lead in your neighborhood or volunteering in any other capacity please contact us at info@traviscountydemocrats.org or 512-477-7500.

Pharr from Texas

by Eduardo Martinez

When discussing **Joel Guzman**, most fans use the following adjectives—“brilliant”, “versatile” and “genius”. This is a musician that is flexible and confident enough to play conjunto polkas, pieces by **Ricardo Galliano**, Cajun improvisations on YouTube, “Amazing Grace” with **Rhett Butler** and **Americana** on the **Late Show with David Letterman**. Whether he is displaying his skills on a **Dino Baffetti** or a **Steve Jordan Hohner Tex-Mex Rockordeon**, **Guzman** brings a totally unique sound to the music world. In this interview, **Guzman** will discuss his humble beginnings, his early influences, the role his family has played in his life, and his vision for the future of accordion music.

Eduardo Martinez: I want to start off by asking you, when you were a child in **Washington**, how young were you when you were first exposed to conjunto and Tejano music?

Joel Guzman: Oh gosh, in the womb. You know, I probably came out with it. [laughs] I started playing the accordion when I was about 4-years-old. I started playing 2-row accordion, a 2-row Hohner. Everybody in my family, my father included, were great musicians. It was just a natural thing, it went from there. I just kept playing more and more, changing into the 3-row and learning how to sing in Spanish. The way we would learn music was from 45's, needle point. Old 78 rpm's. I thought it was fun. A lot of kids were playing running back or playing baseball but I was learning songs on the accordion. Those were my toys.

EM: Out of curiosity, does your family have any ties to the **Rio Grande Valley**?



JG: Yeah. My dad is from **San Juan** and my mom is from **Edinburg**.

EM: Oh wow, I never knew that. That's awesome.

JG: [laughs] It is. The deal is I re-migrated back to **Texas**. They migrated to **Washington** in '48. It's just natural that I had to come back. We used to come here every Summer to come play music. My dad was a pretty good manager/musician. His dream was trying to get us out of the fields and onto the stage. We used to work in the fields.

EM: I read a story about you meeting [legendary Valley accordionist] **Oscar Hernandez** in the late 60's, in your hometown of **Sunnyside, Washington**. Can you share that story to those who aren't familiar?

JG: That was a funny story. In fact **Conjunto Bernal** went to play at **La Puerta Negra**, which was one of the most famous dance halls in the **Yakima Valley**. So I was learning how to play chromatic accordion and so my dad was aggressive, he was like, “*The band is here, get up, I'm going to take you over to*

meet Oscar." I was like, "Okay great let's do that." We get up early. I know which room he's in, so I go knock on his door and he comes out. He's still sleeping and his hair is all messed up. Probably in his underwear, I'm not sure. [laughs]

And he goes, "What do you want?" And my dad is in the car, in the parking lot. [My dad says], "Shake his hand, introduce yourself." But [Oscar] is there like, "It's early, what do you want?" [laughs] I imagine he was probably up the night before, being a youngster like that having fun or whatever.

So I said, "Well my name is **Joel Guzman** and my dad told me to come over here and meet you, to show you what I can do with the accordion." And he said, "Oh okay I guess, come in."

[laughs] [So he asks], "Well play something for me." So I started playing some of his tunes for him. So he's like, "Wait a minute, how long have you been playing?" I just started learning this thing last summer. I just learned how to play it pretty good.

He was amazed so I said, "Any advice you can give me?"



La Rosa, Valerio [Longoria], you name it. Especially **Paulino Bernal**. So it was like a candy store for me, being able to have all them records available. My dad still has them. So that was probably in, by the time

accordion player and learn "Flight of the Bumblebee". So I went and bought the record and I came back the next day. Same thing, I knock on his door. He goes, "*I meant to learn it and come see me next year, I didn't mean to come see me this morning again.*" [laughs]

Later on when we go to **Texas** to visit and play, we would stop by his place. In that time I was really becoming a better accordionist and what freaked me out was when I was playing his tunes. I was learning all his music on the chromatic, he grabbed an acoustic guitar and he started following me. Man, that just blew me away. I said, "Oh man, I guess I got to start learning how to play acoustic guitar." [laughs] I taught myself how to play acoustic as well.

I give a lot of credit to him for expanding my horizons. I was learning music from **Narciso Martinez** and all the other **conjunto** pioneers. All the 78's. **Jimmy Guajardo**, **Clemente Bermea**. Of course **Tony De**

I went to revisit him, maybe early 70's. *Ay por ay*. A little bit older, a little bit stronger on the accordion. But I wasn't really playing chromatic a lot, I was playing diatonic three-row.

EM: I was going to ask you, what signaled the switch from the chromatic to the diatonic?

JG: There was not really a switch, like I can still play it, I think it's just that a lot of it has to do with the kind of music I was continuing to learn. Other than **Oscar**, there wasn't a lot of players that were laying any ground work for chromatic, so there was nothing to study.

Later I find out, because I'm still studying now, that there is Richard Galliano from France

Later I find out, because I'm still studying now, that there is **Richard Galliano** from France, who was his inspiration. In turn, I'm still studying that musical form but I'm doing it on diatonic. So I can play chromatic stuff on the small box. I kind of made it a goal to learn how to play in all the keys on one box.

EM: How old were you when you first started performing live? JG: 5, 6.

EM: Oh wow, that young?

JG: Yes, I learned all the valses, so when we would play weddings or parties like that, or bailes. All the

and **Columbia**. We got it from somewhere. The difference with the accordion players from **Texas**, we actually developed a style based on the song form like the corridos. In essence, for me its accordion but for the public it's about the songs,



ABOVE: Joel Guzman and Sarah Fox on stage

stories, *corridos*. But it's really hard for me to memorize lyrics but I know every single lick there is on the accordion. From many styles, arrangements, bands and artists.

EM: You stand out for being able to do different stuff like Cajun, jazz, blues, Americana and European style. Also you play the bass section at times, what advice can you give to young accordionists that look up to you?

JG: Well it's like, let's just say that the left hand, it's like I want to play piano but I'm just going to play with my right hand now. What happens to the left hand? You

Joel Guzman and Sarah Fox

don't need the left hand? Because the left hand is what makes the right hand happen. With tone, with timing, with articulation, with acompañamiento. All that stuff. I push it a lot.

I'm teaching all the kids how to read music for accordion, we're talking about the button accordion and the bass side.

I'm teaching all the kids how to read music for accordion, we're talking about the button accordion and the bass side. I recently got signed by **Hohner** to endorse the product. The reason I did that was because they understand my vision of what I want for the future generations, and that's to compete with the European kids on their level. But then kids in **Europe** are all bass players, which are left hand. So I'm trying to have **Hohner** work on a design that will incorporate a 40 bass on the left and also incorporating reading notations. But that's my goal to get all the kids from now on to understand the importance of the left hand. You can't have anything without it.

EM: You mentioned being sponsored by **Hohner**, any plans for a **Joel Guzman** signature accordion like they've done in the past with **Esteban Jordan** and **Flaco Jimenez**?

JG: Yeah definitely. We're working on several ideas, and one may even be the 40 bass box. We're looking at a specific type of tuning and look. I don't like the big giant boxes so much. But if I can find a design that has the capabilities of a chromatic, the weight of a smaller

box and has access to the left hand bass, I think that would be a signature model for me. I just don't want to put anything out with my name on it just to say I have a signature box. I want something that really is going to impact that next generation so I am not in a hurry. We're working on stuff.

EM: A lot of conjunto fans were happy to see you appear in the film "Crazy Heart". How did that come about and what was the experience like to work on a major motion picture like that?

JG: Well I had a good friend here that I've been making records with over the years, his name was **Stephen Bruton**. He was with **Kris Kristofferson**, he was his side man for all his life it seems like. He was an awesome guy [Note: Bruton passed away in 2009]. I think when he decided to go on his own, he was also an aspiring actor. He always had his hands in the cookie jar. He knew what was going on in music and movies. So I had known him through the years, doing recordings and stuff. So this one time he called me, I was in **Chicago** and he says, "You gotta bring Sarah [Fox], you gotta bring Gabriel [Guzman], there's this movie and it's going to be great."

I was, "*Hold on, what are you talking about?*" [He goes], "It's great, you gotta come man." So I said, "Well I'll tell you what, as soon as I get back to **Austin** I'll call you." He says, "No, you gotta tell me if you want to do it or not right now." I said, "Of course, I'm

not going to say no." He says, "Well as soon as you get back, they'll be five tickets, I'm working on this music soundtrack for a movie I'm working on." So it was just the soundtrack first.

So it happened to be in **L.A.**, with him, with **T-Bone Burnett**, and all the guys from the **Alison Krauss** and **Robert Plant** band that were backing up. All the musicians **Buddy Miller, Dennis Crouch, Jay Bellerose**, and a bunch of national guys. They were all there in the studio when I walked in.

The idea was that they needed to do music for this one scene in the movie that was in **Santa Fe** and they were trying to tap into what would make it more **Santa Fe**, cause it's close to the border. So our buddy **Stephen** was thinking I know the perfect guy that can help us with this. They brought me in. You can hear the difference in the music and the sound. The way the drummer, the bassist was playing and everything else. The musical director happened to be in the studio and he goes, "Hey man, what are you doing April 'something' to April 'something'." I go, "I don't know let me check my calendar." And I said, "I'm free." [laughs] We went to **Santa Fe** where we were going to shoot the scene to be part of it. It just happened like that, you never know.

Sarah, I and Gabriel are in a new movie called "When Angels Sing". It's premiering this Sunday (SXSW

week) at the **Paramount** theater. It's a Christmas movie with **Harry Connick Jr, Willie Nelson, Kris Kristofferson, Fiona Flanagan**. Anyway, so being in **Austin** is

was a really good record. Of course "Polka Gritos", that was really successful record for us, we got two Grammy's for that one. The most recent was "Mas Conjuntazzo" and "Conjuntazzo" before that which was nominated



cool, we have a lot of opportunities for movies, tours and concerts. We produce records. Of course we're always working on our own, Sarah



for a Grammy. There are just so many things going on but it's amazing the questions you asked me about the beginning. To me



and I have had a record label for years. So we try to put out great music. We have three CD's out there that kind of go beyond conjunto. "Latinology", which

every day, I'm just sitting here ready to rehearse, is like that first day. Just curious about music. Still wanting to know how we can redefine music, how to make it

better. How to not get caught up and be complacent with it just because it's a certain genre or something. We are always trying to go beyond the scope. What it is, perhaps it'll influence our music and make it better. Conjunto music or musica de la raza. People can bring something to it that you didn't think about before. Maybe production quality, artwork, maybe tours, maybe movies, maybe something. But we're sharing definitely.

Sarah and I have been incorporating since '96 as a company but we've been with each other for thirty years. We kind of share the same vision. Without my family, without **Sarah**, without everybody, none of this happens. Because there are a lot of musicians that have dreams of doing things but they don't have the support of the family or they don't prioritize properly. Or problems with alcoholism or drug use or all that bad stuff. I was just saying from a realistic stand point, it's good to bring family and to stay focused on the art, conjunto and music.

EM: You regularly go to a lot of festivals and hold a lot of accordion clinics. Who are, in your opinion, some up and coming accordionists that we should look out for? Some that could carry on the tradition?

JG: From the traditional side, I'm sure there is a handful. Because I think the **Valley** is the place where they grow them. I can't specifically tell you one person but I know there is a lot of people from the

Valley that are preserving the traditional style. But I have not discovered a new **Tony De La Rosa** or a new **Valerio Longoria**. Or a

writers or guys that are spearheading the movement. It's tough for me because I've been in the music business so I'm guilty of that



new **Paulino Bernal** or an **Oscar Hernandez**. And I'm still looking.

Perhaps the reason why is that those guys were innovators and they started the trend. What is happening with a lot of our generation of players now is that they are just copying what those guys did. I haven't really found somebody that has created an original style since then.

It's a hard question to answer. I give credit to all the accordionists playing [in bands] and maintaining but somebody's going to have to take the lead and create new songs. A new look for the next forty years. I don't think we have any yet. I don't think we have any new

too. I try to innovate my music or arrangements on my records without disrespecting the old style. Without getting too crazy and losing the audience. [laughs] It's hard. We got to preserve it but at the same time you got to make it expand a little.

EM: Okay I really want to thank you so much for the interview, I very much enjoyed your perspective and your comments on music. Thank you very much **Joel**.

JG: You got it. Thank you, good luck.

Tino Duran Stepping Down as the Publisher of La Presena of San Antonio



After 27-years, publisher and founder of the bilingual, semi-weekly newspaper **La Prensa** **Tino Duran** officially announced his retirement during a press conference held at City Hall in **San Antonio, Texas**. **Nina Duran**, the former **La Prensa** Editor-in-Chief, and Mr. Duran's daughter willl be heading up the publication.

Longtime **San Antonio** residents more than likely have seen **Tino** at various events in the city throughout his career. While he always remained active in local government circles, and often mingled with some of the city's biggest business owners, he could also be found connecting with some of the lesser-known voices in the city.

Tino's plans for retirement came after he was diagnosed with **Alzheimer's** about two years ago, **Nina** said, a diagnosis that has left him in declining health ever since. For that reason, **Nina** described her new undertaking at **La Prensa** as "bittersweet."

Since its start in 1989, the family-owned **La Prensa**'s mission was to promote "positive news" that highlights the inspiring things happening in **San Antonio**, **Nina** said. The spirit of the publication – and the **Duran** family – was to uplift the community that they grew up in and love.

Nina will maintain that mission throughout the publication's rebranding efforts that are currently underway with the help of local marketing firm **Heartfire Media**. The firm officially announced its business merger with **La Prensa** on Monday.

Tucson's Mexican American Studies Director Sean Arce Wins National Zinn Education Award



The Zinn Education Project bestowed its national Myles Horton Education Award on embattled Mexican American Studies director Sean Arce for his leadership role in "one of the most significant and successful public school initiatives on the teaching of history in the U.S."

"Tucson's Mexican American Studies program gets it absolutely right: Ground the curriculum in students' lives, teach about what matters in the world, respect students as intellectuals, and help students imagine themselves as promoters of justice," Zinn Education Project co-director Bill Bigelow said in the press release.

"The Mexican American Studies program in TUSD has been a resounding academic success and affirmation of the diversity of our nation and our community," said US Rep. Raúl M. Grijalva (AZ-07), who represents the Tucson area. "Sean Arce, as a teacher and as director of MAS, has been key to the success of the program and to the very necessary ongoing effort to save it. He has helped lead the program to a standard of excellence that we all continue to admire, and he will help lead it back to that same standard when these politically motivated attacks on students and education are just a bad memory."

JOIN THE CONVERSATION ON AFFORDABLE HOUSING IN AUSTIN

KNOW YOUR RIGHTS

Join us for an interactive question/answer conversation with affordable housing experts. We will inform people about:

- Down payment assistance
- Home improvement assistance
- Home purchasing process guidelines.

Bring a friend, come with your questions, and come get informed!

Free childcare (ages 2-10), light refreshments & door prizes. English to Spanish interpretation services available.

BB&T

For more information, contact Susie at 512.956.5963 • Sponsored by BB&T
Presented by Neighbors United For Progress • nuprogress@gmail.com

SATURDAY, APRIL 9TH, 11AM – 1PM
6002 JAIN LANE, AUSTIN, TX 78721
SOUTHWEST KEY PROGRAMS
COMMUNITY ROOM



MAFO's mission is to enhance rural community assets and promote policies that protect farmworkers and rural communities.

MAFO Honors Rita Chavez Medina at this years conference in Austin, Texas

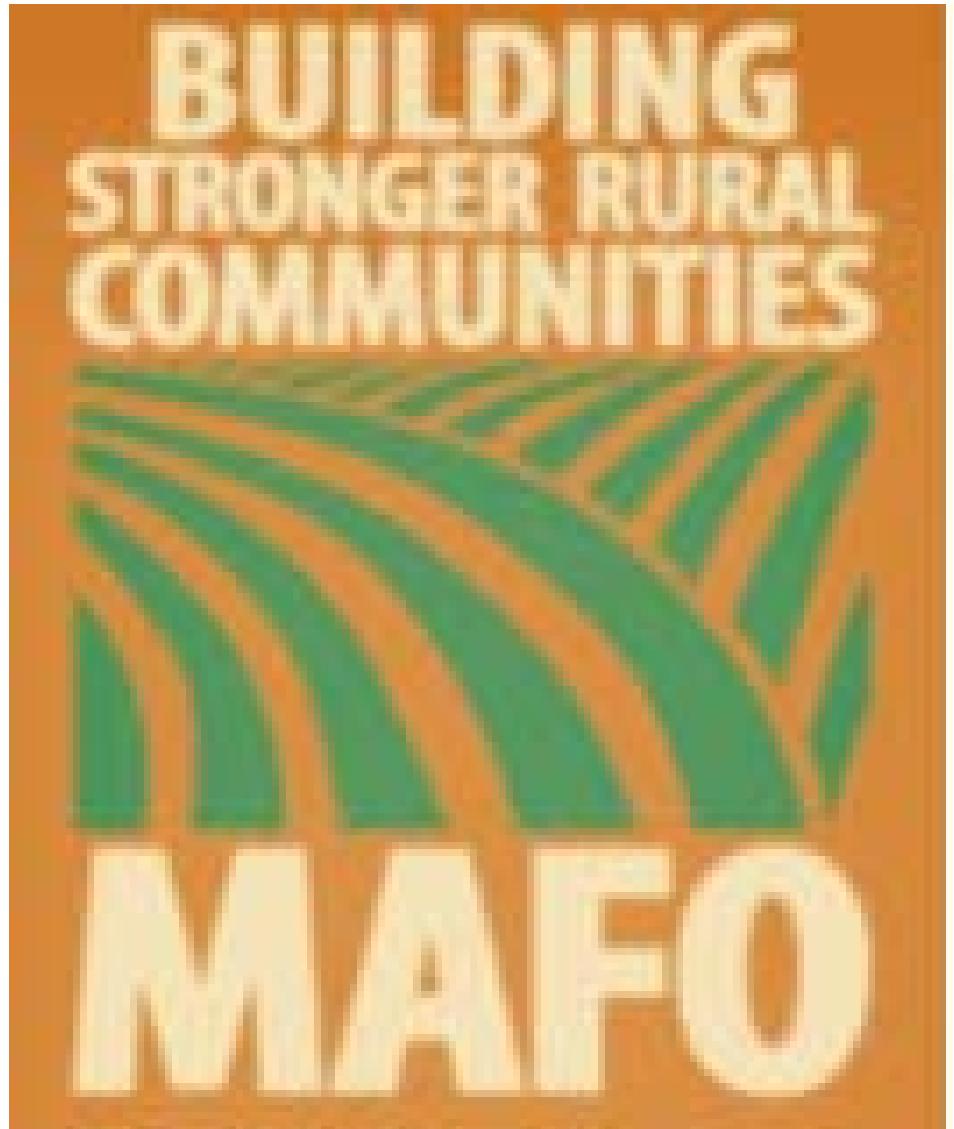
The MAFO Board of Directors has selected **Rita Chavez Medina**, Board Member, **Chavez Family Vision, Inc.**, as the recipient of the 2016 Farmworker Woman Award. Rita Chavez Medina was born in Yuma, Arizona in 1925. In 1939, Rita, along with her brother Cesar Chavez and three younger siblings, migrated from **Arizona** to **California** as farm workers and worked throughout the state picking fruits, vegetables and cotton for various farm owners.



In the early 1960's **Cesar Chavez**, began to unionize workers in the field for better working conditions, wages and health care. During the course of this undertaking, **Cesar** decides to make the nation more aware of those conditions with a grape boycott/strike. As the grape boycott began, Rita's house became the "donation" center.

Rita accepted food, clothing, toiletries, and blankets for those individuals on the picket lines. Once enough donations were received, she and her husband Joe would deliver them to **Delano** on a weekly basis. Although the grape boycott ended in a contract victory, Rita continued to support **Cesar** until his passing in 1993.

In 1998 Rita, along with her family, started the non-profit **Chavez Family Vision, Inc.** which promotes the legacy of **Cesar E. Chavez** through volunteerism, non-violence and community action. She served as Vice-President. Today Rita continues to serve as an active board member promoting the annual **Cesar E. Chavez** breakfast and golf tournament which raises funds for the **Cesar E. Chavez Scholarship**. Over the years, Rita has been recognized and honored by various organizations such as **Santa Clara County Board of Supervisors**, **San Jose Council Members**, **California State Assembly** and **LULAC – San Benito County**.



2016 National Farmworker Conference April 24-27 Austin, Texas

**Crown Plaza Austin
6121 North Highway 35
Austin, Texas 78752
(512) 323-5466**

**For more information contact MAFO at:
PO Box 7569, St. Cloud, MN 56302
Phone: 320-251-1711, Fax: 320-203-8913
E-mail: lalo.zavala@umos.org**

Austin ISD presents the inaugural

LITERACY LAUNCH

Instilling a lifelong love of reading in tomorrow's leaders



Saturday, April 16

8:30 a.m.–noon

Anita Uphaus Early Childhood Center
5200 Freidrich Lane



Families with children ages 3–6 are invited to join AISD
for giveaways, snacks and a free book for every child!

Free ★ Open to the public ★ Child care provided



Presented by the Austin ISD
Hispanic Advisory Committee
austinisd.org/literacylaunch

SPONSORED BY



klrukids.org



Las Lagrimas de Maria

by Alfredo R. Santos c/s

I can still recall vividly an older farm worker named **Maria**. She was maybe 62 or 63 years of age. She would make it a point to stop by the **UFW Field Office** in Watsonville at least once a week to give us "her report" of what was going on when she was working in the strawberries.

One time she came in with tears flowing down her cheeks. "*¿Que te pasa Maria?*" one of the organizers in the office asked her. I went to get her a glass of water. When I returned she was telling **Carlos Ruiz** that all day she had been harassed by a new foreman where she had been working. He had "caught her talking" and told her to forget the idea of a union.



his people arrive, you are going to be in for a hell of time.) (polite translation)

Forget **Cesar Chavez** helping her and to forget wearing that little UFW button that he had seen inside her jacket when he sneaked his own little peek.

Each time she went out to dump her trays of strawberries he would tell her something.

She said that by the end of the day she couldn't take it anymore and in front of several men and women she said, "Just wait cabron, porque cuando llega Cesar Chavez y su gente, a ti se te va llevar la chingada!"

(You just wait son of a bitch, when **Cesar Chavez** and

She said that not only did she shock herself with that outburst but that the others who were standing around almost fell to the ground in utter disbelief that an old woman like her could crank it up like that.

Maria said that the foreman was also taken aback and didn't know what to say so he

just turned around and walked away. After another drink of water **Carlos** asked her, "*Pues, Maria, si usted le dijo eso al mayordomo, por qué esta llorando ahorita?*" (Well Maria, if you told that to the foreman, why are you crying now?)

She put the glass of water down and looked **Carlos** straight in the eyes and said, "*Porque mañana voy a sacar mi botón y lo voy poner en frente para que todos pueden ver con quien ando. Estos lagrimas son lagrimas de gusto porque yo ya no voy andar de rodillas.*" (Because tomorrow I am going to take my button out and put it on in front so everyone can see who I'm with. These tears you see are tears of joy because I am no longer going to be on my knees.)

Despite her age and the need to work, **Maria** was always willing to participate in union activities and take off from work. On more



than one occasion she would take off from work and go with us to meetings. She went with us on the **Modesto March** to the **Gallo HQ** and she joined us for at least 3 of the five Mondays in May of 1975 when we went to **Sacramento** to lobby for the **ALRA** law.

Maria was a **Chavista** to the max! Those tears that **Maria** brought into the office that day always served to remind **Carlos** and I that the five dollars a week we were paid by the union was far too much compensation for what we were learning about the spirit of people who believed that one day their time to stand up would come.

When **Carlos** and I were out and about in town or in the fields, we always made it a point to look for the faces with the tears, because if we could find the tears, we would find another **Maria**.



Carlos Ruiz and I were UFW labor organizers in Watsonville, California in the 1970s.

Photos from Annual Cesar Chavez March in Austin, Texas 2016





“Once social change begins, it cannot be reversed. You cannot uneducate the person who has learned to read. You cannot humiliate the person who feels pride. You cannot oppress the people who unafraid anymore. We have seen the future, and the future is ours.”

Commemorating the César Chávez Holiday with More than Words

"The hope of a secure and livable world lies with disciplined nonconformists who are dedicated to justice, peace, and sister/brotherhood."

---Rev. Dr. Martin Luther King, Jr.

By James C. Harrington

César Chávez' birthday on March 31 is officially commemorated in many parts of the country, and is an optional state holiday in **Texas**. It recognizes and honors the person who spearheaded the movement to bring greater justice and working conditions to the most exploited and poorest laborers in the nation and **Texas**.

By the time he died in 1993 at age 66, **Chávez** had established the **United Farm Workers** union and began the systematic effort to improve the lives of agricultural employees, the majority of whom are of Hispanic origin. **Chávez**, an ardent advocate of non-violent direct action, became the nation's most influential Latino civil rights leader, giving impetus to the Mexican American rights struggle on issues from college educational opportunity to employment equity.

However, we should not use the occasion simply to honor **Chávez**, but to take stock of where we are as a country on the issues he put in front of us with passionate and forceful advocacy. Where are we today with regard to farm worker issues, and where should we be?

César helped achieve dignity, respect, fair wages, medical coverage, pension benefits, humane working conditions, and other protections for hundreds of thousands of farm laborers – and won the first industry-wide labor contracts in American agriculture. But that is only beginning of a long journey, the end of which is not yet in sight.

Texas agriculture ranks third among the states; it is a \$25 billion industry. **Texas** leads the nation in the number of farms, orchards, and ranches: 248,000, covering 130 million acres. One of every seven Texans works in an agriculture-related job. Yet, wages of people who are the backbone of agriculture, in the best scenario, range from \$22,000 to \$26,000/year. And, in **South Texas**, the median is \$18,000/year, that, too, being unfortunately optimistic. Many farm workers are paid "off the books" or not actually paid what the books represent. Many receive less than the \$7.25 minimum wage.

Within **Texas**, some 200,000 farm workers migrate around the state during the year. They live in awful migrant housing or camps, often characterized by shacks in which an entire family must live and sanitary conditions that are appalling. Exposure to dangerous pesticides and herbicides is rampant. Sometimes, workers are charged for their housing or forced to live in cheap local motel rooms at their expense. Only domestic workers earn less pay than the farm employees.

Even though federal laws exist protecting agricultural employees, they are haphazardly enforced; Congress will not fund sufficient enforcement personnel. **Texas**' enforcement of its own few laws protecting farm workers is even more pathetic, if not scandalous. Making matters worse, more than half of farm workers are undocumented and paid informally in cash, wages are kept depressed; and federally-funded legal aid groups are not allowed to represent them in wage claims.

Growers, ranchers, and labor contractors make great use of (exploit) undocumented laborers because, as a recent **Harvard** study by **George Borjas** confirmed and many of us know from experience, they are hard workers and willing to work regardless of what they get paid because of necessity. **César Chávez** did much to improve farm workers' lives; he helped raise America's consciousness and conscience. The best tribute we can offer to his memory and leadership is to stir ourselves to action on behalf of the invisible laborers who put food on our tables. We cannot survive without them, and they should be able to more than barely survive for keeping us healthy.

What to do? We can send handwritten letters to our Congress members and **Texas** legislators for stricter enforcement of existing laws and demand a raise in the minimum wage for farm laborers. We can also begin to lift our voices in the community about the need for justice for those who grow and harvest our food.

Harrington is the founder and Director Emeritus of the Texas Civil Rights Project.



PODER's Annual Cesar Cha



vez March in Austin, Texas



AVISO DE ELECCIONES GENERALES Y ESPECIALES CONJUNTAS

**DÍA DE ELECCIONES,
SÁBADO, 7 DE MAYO,
2016**

**VOTACIÓN
ADELANTADA LUNES,
25 DE ABRIL – MARTES,
3 DE MAYO, 2016**

A los votantes registrados de la Ciudad de Austin: Por lo presente se da aviso que los sitios de votación listados abajo estarán abiertos de las 7:00 am a 7:00 pm el sábado, 7 de mayo, 2016, para votar en una Elección Especial que somete a los votantes una ordenanza iniciada por petición referente a las Redes de Compañías de Transporte. La votación adelantada en persona será del lunes, 25 de abril, al martes, 3 de mayo, 2016.

La Elección General y Especial del 7 de Mayo, 2016 se llevará a cabo en Centros Electorales de Votación. Significa que en el día de elecciones los votantes del Condado de Travis podrán votar en cualquier sitio de votación del Condado de Travis. Votantes del Condado de Travis no están obligados a votar precisamente en el sitio de votación de su precinto el día de elecciones.

Aviso a votantes que no son el Condado de Travis: Votantes de la Ciudad de Austin registrados en los

condados de Williamson o Hays deberán referirse a la información que sigue la lista del Condado de Travis para información de los sitios en donde ellos podrán votar.

ORDENANZA NO. 20160217-001

ORDENANZA PARA CONVOCAR UNA ELECCIÓN ESPECIAL QUE SE LLEVE A CABO EN LA CIUDAD DE AUSTIN EL 7 DE MAYO, 2016, PARA SOMETER A LOS VOTANTES UNA ORDENANZA INICIADA POR PETICIÓN REFERENTE A COMPAÑÍAS DE REDES DE TRANSPORTE; PARA DISPONER QUE SE LLEVE A CABO LA ELECCIÓN; AUTORIZAR A LA SECRETARIA DE LA CIUDAD PARA QUE TRAMITE LOS CONVENIOS DE LA ELECCIÓN CONJUNTA; Y PARA DECLARAR UNA EMERGENCIA.

ORDÉNESE POR EL CONSEJO DE LA CIUDAD DE AUSTIN:

PARTE I. Se efectuará una elección especial municipal en la Ciudad de Austin el 7 de mayo, 2016, para someter a los votantes de la ciudad una ordenanza iniciada por petición referente a la regulación de compañías de redes de transporte. La boleta será preparada para posibilitar el voto “a favor” o “en contra” de la siguiente proposición:

“¿Será el Código de la Ciudad enmendado para revocar la Ordenanza de la Ciudad No. 20151217-075 referente a Compañías de Redes de Transporte (*Transportation Network Companies*); y reemplazarla con una ordenanza para revocar y prohibir el requisito de toma de huellas digitales, revocar el requisito de identificar el vehículo con emblema distintivo, revocar la prohibición de cargar y descargar pasajeros en un carril de circulación, y requerir otras regulaciones para Compañías de Redes de Transporte

(*Transportation Network Companies*)?”

PARTE 2. Si la proposición indicada en la Parte 1 es aprobada por la mayoría de votantes que voten en la elección, el Artículo 4 del Capítulo 13-2 del Código de la Ciudad será revocado y reemplazado de acuerdo con lo provisto en la ordenanza iniciada por petición, con un nuevo Artículo 4 del Capítulo 13-2 para que diga:

ARTÍCULO 4. – SERVICIOS DE COMPAÑÍAS DE REDES DE TRANSPORTE.

§ 13-2-501 DEFINICIÓN.

LA COMPAÑÍA DE REDES DE TRANSPORTE (TNC por sus siglas en inglés) se define como organización ya sea corporación, sociedad, de propietario individual, o de alguna otra forma, que provee servicios de transporte pagados a petición/demanda con aplicaciones (app) en línea o plataformas para conectar a pasajeros con choferes.

§ 13-2-502 LATNC DEBERÁ SOLICITAR AUTORIDAD PARA OPERAR.

(A) Las TNC podrán operar de acuerdo con el proceso detallado en este Artículo.

(B) Para obtener autoridad de operar una red de servicio de transportes, la persona deberá tramitar una solicitud escrita con el Departamento de Transportación de Austin (ATD). La solicitud deberá ser jurada o afirmada.

(C) La solicitud únicamente deberá requerir:

- (1) El nombre, domicilio, número de teléfono, y número de licencia de conducir de Texas, si la hay, del solicitante y de cada oficial, director, socio, y de cualquier otra persona que ha de participar en las

decisiones de la empresa o quien tenga autoridad de tramitar contratos en nombre de la compañía de redes de transporte.

(2) Copias certificadas de cualquier documento que la ley estatal requiera que se archive para autorizar la existencia legal de la empresa, y una declaración del Secretario de Estado de Texas certificando que la empresa está debidamente acreditada si es que la ley estatal requiere que la entidad archive documentos con el Secretario de Estado de Texas.

(3) Una descripción de la experiencia del solicitante en servicios de redes de transporte.

(4) Descripción detallada del servicio propuesto.

(5) Prueba de cubertura de seguro bajo este Artículo.

(D) El Director de ATD dará aviso a la TNC autorizada para operar bajo este Artículo en caso de la determinación del Director de ATD que hay base razonable de considerar que la empresa TNC haya violado alguna provisión de este Artículo. El Director de ATD dará a la TNC oportunidad razonable de remediar cualquier violación continua de alguna provisión de este Artículo.

§ 13-2-503 LA TNC DEBERÁ MANTENER PRESENCIA LOCAL.

(A) La TNC deberá mantener un sitio Web y proveer número de teléfono de servicio al cliente las 24 horas y una dirección email.

(B) La TNC deberá mantener a un agente para notificaciones de demandas o diligencias (*service of process*) en Austin, Texas.

vea las siguientes páginas

AVISO DE ELECCIONES GENERALES Y ESPECIALES CONJUNTAS

DÍA DE ELECCIONES, SÁBADO, 7 DE MAYO, 2016

VOTACIÓN ADELANTADA LUNES, 25 DE ABRIL – MARTES, 3 DE MAYO, 2016

§ 13-2-504 INFORMAR SOBRE LATARIFA.

Antes de aceptar un viaje con la TNC, el pasajero deberá ver la compensación estimada, compensación sugerida, o alguna indicación de que no habrá cobro por el viaje. La TNC deberá transmitir un recibo electrónico documentando el origen y destino de cada viaje con la TNC, y la cantidad total pagada al completarse cada viaje.

§ 13-2-505 PRECIOS DINÁMICOS.

(A) Si la TNC usa precios dinámicos usando su aplicación de software para motivar a los choferes y así maximizar el número de vehículos disponibles en la red para igualar la demanda de viajes y aumentar la fiabilidad, la aplicación de software debería:

(1) proveer indicación claramente y visible que se están usando precios dinámicos antes de que el viaje se solicite;

(2) incluir una función para que los pasajeros confirmen que comprenden que serán aplicados precios dinámicos antes de completar la petición u orden del viaje; y

(3) proveer estimador de tarifas para que el usuario calcule el costo cuando se usan precios dinámicos antes de solicitar el viaje; y,

(4) en periodos de trastornos anormales del mercado, se prohibirá usar precios dinámicos.

(B) En esta sección, “trastornos anormales del mercado” se define como cualquier cambio en el mercado de transporte terrestre, ya sea actual o amenaza inminente, causado por estrés del

clima, convulsiones de la naturaleza, interrupción o escasez de electricidad, o de alguna otra fuente de energía, huelgas, trastornos civiles, guerra, acción militar, emergencias nacionales o locales, u otra causa de trastorno anormal del mercado que provoque declaración de estado de emergencia por el gobernador.

§ 13-2-506 IDENTIFICACIÓN.

La aplicación de software de las TNC usada para conectar a los pasajeros deberá mostrar una fotografía exacta de los choferes, y una fotografía o descripción del tipo de vehículo, igual que el número de la placa del vehículo.

§ 13-2-507 REQUISITOS DE INFORMES DE DATOS.

(A) Las TNC deberán mantener récords exactos de todos los choferes que proveen servicios, y los que hayan sido descontinuación del servicio, usando la plataforma electrónica. Toda información debería ser disponible para auditorias por una entidad privada de tercera parte, previo acuerdo, en cualquier momento, no más de cuatro veces al año. Estas auditorías serán pagadas por la TNC. Además, la TNC debería cumplir los siguientes requisitos de reportar.

(1) La TNC deberá proveer reportes trimestrales a la Ciudad con información tocante la eficacia de la plataforma para resolver brechas en la red de transporte de Austin.

(2) Los informes de la TNC requeridos bajo esta sección deben documentar y evaluar la información, tal como patrones de recoger y de descargar los pasajeros (por ejemplo, horas pico de viajes y ubicaciones populares

para cargar y descargar pasajeros), costo del viaje (incluyendo medir cuanto tiempo usan precios dinámicos), distancia del viaje, y comparaciones del servicio para personas discapacitadas (ADA por sus siglas en inglés), para asistir las evaluaciones de la Ciudad tocante el papel de las TNC en resolver cuestiones del transporte, como conducir embriagados, y las necesidades de comunidades con insuficiencia de servicios.

(3) Los informes de la TNC requeridos bajo esta sección deberían proveerse a la Ciudad a no más tardar de 15 días después del final del trimestre.

§ 13-2-508 SERVICIO DE VEHÍCULOS ACCESIBLES.

(A) Se requiere que las TNC reserven una cantidad equivalente a 10 centavos de cada viaje de origen en la Ciudad de Austin que se usen para apoyar a pasajeros de las TNC que requieran adaptaciones especiales ADA para personas discapacitadas, para que los viajes accesibles tengan el mismo tiempo de espera que los otros viajes de las TNC.

(B) Choferes de las TNC deberán hacer adaptaciones razonables para animales de servicio. Si el chofer no puede hacer las adaptaciones razonables para el animal de servicio, la TNC deberá identificar algún arreglo alternativo de transporte para el pasajero y el animal de servicio.

(C) Las TNC deberán llevar a cabo eventos de alcance a organizaciones comunitarias con vehículos ADA de transporte para personas discapacitadas, y así dar a conocer que las TNC

necesitan vehículos ADA y choferes para proveer servicios a todo pasajero. Las TNC deberán reportar a la Ciudad sus resultados trimestralmente.

(D) A los tres meses de haber iniciado operaciones en la Ciudad, las TNC deberán ya tener un indicador de solicitudes para servicios accesibles disponible en su app. Ya cuando esté disponible el indicador de solicitudes para servicios accesibles, si el chofer no puede proveer un viaje accesible al pasajero que lo haya solicitado, la TNC deberá identificar algún arreglo alternativo de transporte para el pasajero.

(E) Las TNC no deben permitir que sus choferes rehúsan aceptar pasajeros discapacitados, o cobrar tarifas más altas u cargos adicionales a personas discapacitadas, basado en la discapacidad de la persona, o porque usa un animal de servicio, silla de ruedas, muletas, u otro equipo para facilitar su movilidad. Si ser expuesto a un animal de servicio le causa al chofer TNC alguna aflicción excesiva física, la TNC deberá proveer un chofer alternativo para el pasajero con el animal de servicio.

§ 13-2-509 CUMPLIMIENTO POR LOS CHOFERES.

Las TNC deberán instituir y hacer cumplir las políticas que requieren cumplimiento con provisiones aplicables del Código de la Ciudad en todos sus convenios con choferes contratados por las TNC.

§ 13-2-510 IMPUESTOS.

Se deben pagar los impuestos apropiados o no se le permitirá que el vehículo provea servicios en las calles de Austin.

AVISO DE ELECCIONES GENERALES Y ESPECIALES CONJUNTAS

DÍA DE ELECCIONES, SÁBADO, 7 DE MAYO, 2016

VOTACIÓN ADELANTADA LUNES, 25 DE ABRIL – MARTES, 3 DE MAYO, 2016

§ 13-2-511 SEGURO.

Las TNC deberán cumplir con requisitos de seguros del Estado de Texas referentes a las TNC detallados en el Capítulo 1954 del Código de Seguros de Texas.

§ 13-2-512 INFORMAR A LOS CHOFERES.

Las TNC deberán cumplir con requisitos del Estado de Texas referentes a seguros para las TNC detallados en la sección 1954.101 del Código de Seguros de Texas (referente a las divulgaciones requeridas).

§ 13-2-513 ELEGIBILIDAD DE CHOFERES.

(A) Choferes de las TNC deberán poseer licencia válida de conducir, prueba de registro, y seguro de responsabilidad de automóvil actualizada, tener al menos 21 años de edad, y deberán usar vehículo que cumpla requisitos de inspección de Texas y poseer prueba de haber pasado la inspección.

(B) Se quieren verificaciones de antecedentes criminales e historial de conducción de todos choferes de las TNC, de acuerdo con lo detallado abajo, cuando choferes soliciten conducir para las TNC y anuales en años subsiguientes.

(C) La verificación de antecedentes criminales se requiere y deberá ser al nivel nacional para prevenir que individuos sean choferes de las TNC si han sido convictos/condenados, en los últimos siete años, de conducir bajo la influencia de drogas o alcohol, o que hayan sido condenados en cualquier tiempo por fraude, ofensas sexuales, uso de vehículo de motor para cometer una

felonía, de infracciones relacionadas con armas, de resistir/evadir arresto, de conducir irresponsablemente, de crímenes que dañen a propiedades, y/o robo, acciones de violencia, o acciones de terrorismo.

(D) Se requiere historial de conducir para choferes de las TNC y deberán prevenir que alguien con más de tres infracciones de circulación en tráfico en un periodo de tres años antes de la verificación del historial de conducir, o cualquiera con cargo de conducir sin seguro o con licencia de conducir suspendida dentro del periodo de tres años antes de la verificación del historial, trabaje como chofer para las TNC.

(E) Choferes serán autorizados para conducir con las TNC bajo este Artículo si las TNC han efectuado verificaciones de antecedentes criminales del chofer por una compañía aprobada por el Director del Departamento de Transportación de Austin y si los resultados de dicha verificación demuestran que el chofer no tiene récord de convicciones de ninguna ofensa listada en esta sección. Estos resultados deberán estar disponibles para ser auditados por una entidad privada de tercera parte aceptada por ambas partes, en caso de necesitarse más verificación de antecedentes criminales si el Director del Departamento de Transportación de Austin considera que sea necesario.

(F) Nada en esta sección ha de requerir o ha de interpretarse que se requieren huellas digitales en cualquier verificación de antecedentes criminales o para la auditoria bajo esta sección.

(G) El requisito de permiso descrito en el Código de la Ciudad § 13-2-101 (*Se Requiere Permiso de Chauffeur/chofer*)

quedá eximido para choferes de las TNC que trabajen bajo las TNC de acuerdo con provisiones de este Artículo.

§ 13-2-514 HORARIO DE CHOFERES.

(A) Choferes de las TNC no deberán estar en servicio como chofer-de-alquiler por más de doce horas dentro de cualquier periodo de 24 horas. Para los propósitos de esta sección, “chofer-de-alquiler”, es definido como ofrecer, estar disponible, o usar:

(1) un vehículo para proveer servicios de red de transporte, incluyendo cualquier tiempo que el chofer esté conectado a la aplicación de internet o plataforma digital de la compañía de red de transporte que indica la disponibilidad del chofer para recoger pasajeros; cuando el pasajero esté en el vehículo; cuando los registros de despacho de las TNC indican que el vehículo se ha despachado; o cuando el chofer haya aceptado el pedido y vaya en camino a proveer servicios de la red de transporte a un pasajero; y,

(2) un vehículo de servicio de transporte terrestre o en operación de servicio de transporte terrestre como se define en el Capítulo 13-2 del Código de la Ciudad (*Servicios de Transportación Terrestre para Pasajeros*).

§ 13-2-515 CAPACITACIÓN DE CHOFERES.

Las TNC deberán instituir un programa de capacitación para choferes diseñado para asegurar que cada chofer opere su vehículo en manera segura antes de que el

chofer sea permitido ofrecer sus servicios.

§ 13-2-516 POLÍTICA DE TOLERANZA CERO.

Las TNC deberán implementar políticas de tolerancia –cero en el uso de drogas o alcohol por choferes que estén en servicio conduciendo a pasajeros que hayan conseguido mediante el app de las TNC y deberán anunciar esta política en su sitio Web. Procedimientos para registrar quejas de choferes de las TNC sospechosos de usar drogas o alcohol mientras conducen y una explicación avisando a los choferes que serán despedidos si se determina que hayan violado la política también se deberá anunciar en el sitio Web de las TNC.

§ 13-2-517 SE PROHIBE ACEPTAR PASAJEROS EN LA CALLE.

Choferes de las TNC solo deben aceptar viajes contratados en la plataforma digital y no solicitarán ni aceptarán pasajeros que tratan de pararlos en la calle.

§ 13-2-518 CARGOS.

(A) Cada TNC operando en la Ciudad de Austin pagará un cargo anual del uno (1) por ciento de los ingresos brutos locales al año.

(B) El cargo anual que las TNC deberán pagar bajo esta sección será pagada a la Ciudad a fines de cada año de operación.

§ 13-2-519 ALCANCE.

Las TNC deberán llevar a cabo eventos de alcance a comunidades de escasos recursos socioeconómicos sin opciones adecuadas de transporte para cumplir el

AVISO DE ELECCIONES GENERALES Y ESPECIALES CONJUNTAS

DÍA DE ELECCIONES, SÁBADO, 7 DE MAYO, 2016

VOTACIÓN ADELANTADA LUNES, 25 DE ABRIL – MARTES, 3 DE MAYO, 2016

objetivo de aumentar su acceso a opciones de transporte. Las TNC deberán reportar a la Ciudad cada trimestre tocante la eficacia de dicho alcance.

§ 13-2-520 AEROPUERTO.

Este Artículo no regula ni autoriza la operación de las TNC, incluyendo vehículos u operadores en el aeropuerto Austin Bergstrom International Airport (ABIA). Dicha operación será con la aprobación del Director de ABIA y bajo los términos y condiciones que prescriba el Director de ABIA, incluyendo imposición de una cuota. La regulación y operación de las TNC en ABIA no deberá contradecir ni enmendar los requisitos detallados en la Sección 13-2-513 (*Elegibilidad de Choferes*) de este Artículo.

§ 13-2-521 PENA.

Cualquier persona, corporación, sociedad, propietario individual, u otra entidad que quede dentro de la definición de las TNC instituida bajo § 13-2-501 (Definición) de este Artículo y que opere sin autoridad otorgada a las TNC por la Ciudad, de acuerdo con los requisitos de esta ordenanza comete un Delito Menor Clase "C" castigado con una multa de no menos de \$500 por cada ofensa.

PARTE 3. La elección se llevará a cabo durante las horas de las 7:00 a. m. a las 7:00 p.m. Los precintos y lugares de los sitios de votación el día de la elección; las fechas, horas, y sitios de la votación adelantada; y los nombres de los oficiales nombrados para efectuar la elección se indican en los Adjuntos A-G adjuntados y que se incorporan como parte de esta ordenanza.

PARTE 4. Un sistema electrónico indicador directo de la votación, de acuerdo a la definición del término en el Título 8 del Código Electoral de Texas se usará para la votación adelantada y en la votación el día de la elección. La Estación Central Para Contar Votos se ubicará en Travis County Elections Division, 5501 Airport Boulevard, Austin, Texas.

PARTE 5. (a) El aviso de esta elección se hará fijando y publicando una copia de esta ordenanza, en ambos idiomas, español e inglés. El aviso y una copia de esta ordenanza se fijarán en ambos idiomas, inglés y español en tres lugares públicos y en el kiosco de avisos en el Edificio Municipal (City Hall), a no más tardar del día 21 antes del día de la elección. La copia de esta ordenanza fijada en el Edificio Municipal llevará una página enfrente, con el encabezado impreso con las palabras, "UNA ELECCIÓN ESPECIAL MUNICIPAL, 7 de MAYO, 2016." El aviso de esta elección será publicado en fecha que no sea anterior del 30vo día antes de la fecha de la elección en un periódico de circulación general en el mismo día en dos semanas sucesivas, y la primera

publicación no deberá ser antes del día 14 anterior a la fecha de la elección.

(b) La copia de esta ordenanza será fijada, en ambos, inglés y español, el día de la elección y durante la votación adelantada en persona, en un lugar visible en cada sitio de votación.

(c) Esta ordenanza, junto con el aviso de la elección y con el contenido de la Proposición, será fijada en el sitio web de la Ciudad, en ambos inglés y español, en el plazo de veintiún (21) antes de la elección.

PARTE 6. De acuerdo con el Capítulo 271 del Código Electoral de Texas, la elección especial municipal del 7 de mayo, 2016 se podrá llevar a cabo junto con varias subdivisiones políticas que comparten territorio con la Ciudad de Austin, y que estén efectuando elecciones en ese día. El/la Secretario/a de la Ciudad puede tramitar y firmar convenios electorales con otras subdivisiones políticas para este propósito y por lo presente se aprueban los términos indicados en dichos convenios.

PARTE 7. El Consejo determina que la necesidad de empezar inmediatamente los preparativos requeridos para esta elección constituye una emergencia. Por dicha emergencia, esta ordenanza tiene vigor inmediatamente al aprobarse para la conservación inmediata del orden público, la salud y seguridad.

ACORDADO Y APROBADO

§
17 de febrero
_____, 2016
§
§ _____

Steve Adler
Alcalde

APROBADO: _____

Anne L. Morgan
Procurador de la Ciudad

CERTIFICADO: _____

Jannette S. Goodall
Secretaria de la Ciudad)

ELECCIONES GENERALES Y ESPECIALES CONJUNTAS del 7 DE MAYO, 2016

SITIOS DE VOTACIÓN DEL DÍA DE ELECCIONES ESTÁN ABIERTOS DE 7 AM A 7 PM

SITIOS DE VOTACIÓN

NUEVO = Nuevo Sitio de Votación

Precintos del Condado de Travis

101 Dailey Middle School
14000 Westall St.

102 Copperfield Elem. School
12135 Thompkins Dr.

103 Graham Elementary School
11211 Tom Adams Dr.

104 Combined/combinado @ 103
Graham Elem.
11211 Tom Adams Dr.

105 Manor ISD Admin. Building
10335 US Highway 290E

106 Combined/combinado @ 105
Manor ISD Admin. Building
10335 US Highway 290E

107 Combined/combinado @ 123
Murchison Elementary
2215 Kelly Ln.

108 Combined/combinado @ 103
Graham Elem.
11211 Tom Adams Dr.

109 Parmer Lane Elem. School
1806 W. Parmer Ln.

110 Park Crest Middle School
1500 North Railroad Ave.

111 Combined/combinado @ 109
Parmer Lane Elem. School
1806 W. Parmer Ln.

112 Dessau Elementary School
1501 Dessau Ridge Ln.

113 Wieland Elementary School
900 Tudor House Rd.

116 Combined/combinado @ 101
Dailey Middle School
14000 Westall St.

117 Turner-Roberts Rec. Center
7201 Colony Loop Dr.

118 Combined/combinado @ 151
Dottie Jordan Recreation Center
2803 Loyola Ln.

120 Combined/combinado @ 117
Turner-Roberts Rec. Center
7201 Colony Loop Dr.

121 LBJ High School
7309 Lazy Creek Dr.

122 YMCA East Community
Branch
5315 Ed Bluestein Blvd.

123 Murchison Elementary School
2215 Kelly Ln.

124 Carver Branch Library
1161 Angelina St.

125 Combined/combinado @ 154
Bluebonnet Tr. Elem.
11316 Farmhaven Rd.

126 David Chapel Portable
2211 East MLK Jr. Blvd.

127 Combined/combinado @ 154
Bluebonnet Tr. Elem.
11316 Farmhaven Rd.

128 Combined/combinado @ 121
LBJ High School
7309 Lazy Creek Dr.

129 Sims Elementary School
1203 Springdale Rd.

130 Combined/combinado @ 151
Dottie Jordan Recreation Center
2803 Loyola Ln.

131 Combined/combinado @ 121
LBJ High School
7309 Lazy Creek Dr.

132 Pecan Springs Elementary
School
3100 Rogge Ln.

133 Blanton Elementary School
5408 Westminster Dr.

134 Combined/combinado @ 121
LBJ High School
7309 Lazy Creek Dr.

135 Combined/combinado @ 152
Maplewood Elementary School
3808 Maplewood Ave.

136 Combined/combinado @ 148
County Tax Office
15822 Foothill Farms Loop
(Pflugerville)

137 Combined/combinado @ 123
Murchison Elementary
2215 Kelly Ln.

139 Gus Garcia Rec Center
1201 East Rundberg Ln.

140 Dobie Middle School
1200 East Rundberg Ln.

141 Combined/combinado @ 139
Gus Garcia Rec Center
1201 East Rundberg Ln.

142 Travis County Airport Office
5501 Airport Blvd.

145 Windermere Elem. School
1101 Picadilly Dr.

146 Combined/combinado @ 148
County Tax Office
15822 Foothill Farms Loop

148 County Tax Office (Community
Room)
15822 Foothill Farms Loop
(Pflugerville)

149 Reilly Elementary School
405 Denson Dr.

150 Brookhollow Elem. School
1200 North Railroad Ave

151 Dottie Jordan Recreation Center
2803 Loyola Ln.

152 Maplewood Elementary School
3808 Maplewood Ave.

153 Pioneer Crossing Elementary
School
11300 Samsung Blvd.

154 Bluebonnet Tr. Elementary
School
11316 Farmhaven Rd.

156 Virginia Brown Recreation
Center
7500 Blessing Ave.

160 Spring Hill Elementary School
600 S. Heatherwilde Blvd.

161 Combined/combinado @ 110
Park Crest Middle School
1500 North Railroad Ave.

163 Combined/combinado @ 123
Murchison Elementary
2215 Kelly Ln.

164 Barrington Elementary School
400 Cooper Dr.

200 Combined/combinado @ 275
Baker Center
3908 Ave. B (enter off 39th St.)

ELECCIONES GENERALES Y ESPECIALES CONJUNTAS del 7 DE MAYO, 2016

SITIOS DE VOTACIÓN DEL DÍA DE ELECCIONES ESTÁN ABIERTOS DE 7 AM A 7 PM

202 Combined/combinado @ 275 Baker Center 3908 Ave. B (enter off 39th St./ <i>Entre por la calle 39</i>)	216 Northwest Elementary School 14014 Thermal Dr.	232 Combined/combinado @ 244 Randalls Steiner Ranch 5145 RM 620 North	246 Hill Elementary School 8601 Tallwood Dr.
203 Pflugerville ISD Tech & Support Services 2021 Crystal Bend Dr.	217 Lanier High School 1201 Payton Gin Rd.	233 Combined/combinado @ 221 Bridge Point Elementary School 6401 Cedar St.	247 Doss Elementary School 7005 Northledge Dr.
205 River Oaks Elementary School 12401 Scofield Farms Dr.	218 ACC Northridge Campus 11928 Stonehollow Dr.	234 Combined/combinado @ 244 Randalls Steiner Ranch 5145 RM 620 North	248 Burnet Middle School 8401 Hathaway Dr.
206 Combined/combinado @ 275 Baker Center 3908 Ave. B (enter off 39th St.)	220 Combined/combinado @ 221 Bridge Point Elementary 6401 Cedar St.	235 McCallum High School 5600 Sunshine Dr.	249 St. Matthew's Episcopal Church 8134 Mesa Dr.
207 Combined/combinado @ 259 Summitt Elementary School 12207 Brigadoon Ln.	221 Bridge Point Elementary School 6401 Cedar St.	236 Yarborough Branch Library 2200 Hancock Dr	250 St. Luke United Methodist Church 1306 West Lynn St.
208 Combined/combinado @ 277 University Co-op 2246 Guadalupe St.	222 Cook Elementary School 1511 Cripple Creek Dr.	237 Highland Park Baptist Church 5206 Balcones Dr.	251 Combined/combinado @ 210 O. Henry Middle School 2610 West 10th St.
209 Combined/combinado @ 222 Cook Elementary School 1511 Cripple Creek Dr.	223 Combined/combinado @ 217 Lanier High School 1201 Payton Gin Rd.	238 Murchison Middle School 3700 North Hills Dr.	252 North Village Library 2505 Steck Ave.
210 O. Henry Middle School 2610 West 10th St.	224 Combined/combinado @ 217 Lanier High School 1201 Payton Gin Rd.	239 Gullett Elementary School 6310 Treadwell Boulevard	253 Combined/combinado @ 249 St. Matthew's Ep. Church 8134 Mesa Dr.
211 Walnut Creek Elementary School 401 West Braker Ln.	226 Combined/combinado @ 211 Walnut Creek Elem. 401 West Braker Ln.	240 Highland Park Elementary School 4900 Fairview Dr.	254 Combined/combinado @ 259 Summitt Elementary 12207 Brigadoon Ln.
212 Combined/combinado @ 221 Bridge Point Elementary 6401 Cedar St.	227 Combined/combinado @ 203 Pflugerville ISD Tech Spt 2021 Crystal Bend Dr.	241 Combined/combinado @ 239 Gullett Elementary School 6310 Treadwell Boulevard	256 Howson Library 2500 Exposition Blvd.
213 Combined/combinado @ 237 Highland Park Baptist Church 5206 Balcones Dr.	228 Combined/combinado @ 260 Jaime Padron Elementary 2011 W. Rundberg Ln.	242 Combined/combinado @ 239 Gullett Elementary School 6310 Treadwell Boulevard	258 McBee Elementary School 1001 West Braker Ln.
214 Bryker Woods Elementary School 3309 Kerbey Ln.	229 Combined/combinado @ 216 Northwest Elementary School 14014 Thermal Dr.	243 Ben Hur Shrine Center 7811 Rockwood Ln.	259 Summitt Elementary School 12207 Brigadoon Ln.
215 Combined/combinado @ 216 Northwest Elementary School 14014 Thermal Dr.	231 Combined/combinado @ 237 Highland Park Baptist Church 5206 Balcones Dr.	244 Randalls Steiner Ranch 5145 RM 620 North	260 Jaime Padron Elementary School 2011 W. Rundberg Ln.
		245 Combined/combinado @ 244 Randalls Steiner Ranch 5145 RM 620 North	262 Anderson High School 8403 Mesa Dr.
			263 Combined/combinado @ Summitt Elementary School 12207 Brigadoon Ln.

ELECCIONES GENERALES Y ESPECIALES CONJUNTAS del 7 DE MAYO, 2016

SITIOS DE VOTACIÓN DEL DÍA DE ELECCIONES ESTÁN ABIERTOS DE 7 AM A 7 PM

266 Combined/combinado @ 256 Howson Library 2500 Exposition Blvd.	307 Rollingwood Municipal Building 403 Nixon Dr.	323 Randalls Research & Braker 10900 D Research Blvd @ Braker Ln.	337 Lakewood Homeowner's Association 7317 Lakewood Dr.
267 Combined/combinado @ 259 Summitt Elementary 12207 Brigadoon Ln.	308 Briarcliff P.O.A. Community Cntr. 22801 Briarcliff Dr.	324 Bee Cave City Hall 4000 Galleria Pkwy. (Bee Cave)	338 Combined/combinado @ 330 Laura's Library 9411 Bee Cave Rd.
268 Combined/combinado @ 218 ACC Northridge Campus 11928 Stonehollow Dr.	309 Combined/combinado @ 350 Cowan Elem. School 2817 Kentish Dr.	325 Combined/combinado @ 329 Austin City Hall 301 West 2nd St., Media Room	339 Combined/combinado @ 351 Small Middle School 4801 Monterey Oaks Blvd.
273 Combined/combinado @ 236 Yarborough Branch Library 2200 Hancock Dr	310 Combined/combinado @ 302 Bailey Middle School 4020 Lost Oasis Hollow	326 Combined/combinado @ 327 Fire Station # 33 9409 Bluegrass Dr.	340 Combined/combinado @ 332 Zilker Elementary 1900 Bluebonnet Ln.
274 Combined/combinado @ 275 Baker Center 3908 Ave. B (enter off 39th St. / <i>Entre por la calle 39</i>)	311 ACC Rio Grande 1212 Rio Grande St.	327 Fire Station # 33 9409 Bluegrass Dr.	341 Combined/combinado @ 332 Zilker Elementary 1900 Bluebonnet Ln.
275 Baker Center 3908 Ave. B (enter off 39th St./ <i>Entre por la calle 39</i>)	312 Travis County Sheriff's Office 3800 Hudson Bend Rd.	328 Renaissance Retirement Center 11279 Taylor Draper Ln.	342 Barton Hills Elementary School 2108 Barton Hills Dr.
277 University Co-op 2246 Guadalupe St.	313 Senior Activity Center 2874 Shoal Crest Ave.	329 Austin City Hall 301 West 2nd St., Media Room	343 Combined/combinado @ 334 Celeb Chur-Ander Mill 10401 Anderson Mill Rd.
301 Combined/combinado @ 358 Covington Middle School 3700 Convict Hill Rd.	314 Oak Hill Fire Dept. Barton Creek Station #302 4111 Barton Creek Blvd.	330 Laura's Library 9411 Bee Cave Rd.	344 Cunningham Elementary School 2200 Berkeley Ave.
302 Bailey Middle School 4020 Lost Oasis Hollow	315 Combined/combinado @ 302 Bailey Middle School 4020 Lost Oasis Hollow	331 Combined/combinado @ 327 Fire Station # 33 9409 Bluegrass Dr.	345 Combined/combinado @ 323 Randalls Research & Braker 10900 D Research Blvd @ Braker Ln.
303 Oak Hill Primitive Baptist Church 11408 FM 1826	316 Travis County Parks Office 14624 Hamilton Pool Rd.	332 Zilker Elementary School 1900 Bluebonnet Ln.	346 Serene Hills Elem. School 3301 Serene Hills Dr.
304 Kiker Elementary School 5913 LaCrosse Ave.	317 Lost Creek Limited District 1305 Quaker Ridge Dr.	333 Combined/combinado @ 334 Celeb Chur-Ander Mill 10401 Anderson Mill Rd.	347 Combined/combinado @ 307 Rollingwood Municipal Bldg 403 Nixon Dr.
305 Combined/combinado @ 323 Randalls Research & Braker 10900 D Research Blvd @ Braker Ln.	318 Combined/combinado @ 330 Laura's Library 9411 Bee Cave Rd.	334 Celebration Church - Anderson Mill 10401 Anderson Mill Rd.	349 ACC Pinnacle Campus 7748 Highway 290 West
306 Combined/combinado @ 319 Lakeway Activity Center 105 Cross Creek	319 Lakeway Activity Center 105 Cross Creek	335 Combined/combinado @ 334 Celeb Chur-Ander Mill 10401 Anderson Mill Rd.	350 Cowan Elementary School 2817 Kentish Dr.
	320 Randalls Lakeway 2301 RR 620 South	336 Combined/combinado @ 334 Celeb Chur-Ander Mill 10401 Anderson Mill Rd.	351 Small Middle School 4801 Monterey Oaks Blvd.
	321 Combined/combinado @ 323 Randalls Research & Braker 10900 D Research Blvd @ Braker Ln.		

ELECCIONES GENERALES Y ESPECIALES CONJUNTAS del 7 DE MAYO, 2016

SITIOS DE VOTACIÓN DEL DÍA DE ELECCIONES ESTÁN ABIERTOS DE 7 AM A 7 PM

352 Combined/combinado @ 358 Covington M.S 3700 Convict Hill Rd.	368 Combined/combinado @ 324 Bee Cave City Hall 4000 Galleria Pkwy. (Bee Cave)	413 Combined/combinado @ 448 Langford Elementary 2206 Blue Meadow Dr.	429 Dan Ruiz Branch Public Library 1600 Grove Blvd.
354 Combined/combinado @ 351 Small Middle School 4801 Monterey Oaks Blvd.	374 Combined/combinado @ 375 Volente Fire Dept. 15406 FM 2769	414 Texas Oaks Baptist Church 9910 Bilbrook Place	430 Combined/combinado @ 461 Wheatsville Food Co-op 4001 South Lamar Blvd.
356 Combined/combinado @ 307 Rollingwood Municipal 403 Nixon Dr.	375 Volente Fire Dept. 15406 FM 2769	415 Casey Elementary School 9400 Texas Oaks Dr.	431 Baty Elementary School 2101 Faro Dr.
357 Combined/combinado @ 330 Laura's Library 9411 Bee Cave Rd.	401 Del Valle ISD Administration Building 5301 Ross Rd.	416 Akins High School 10701 South 1st St.	432 Combined/combinado @ 438 Sanchez Elementary 73 San Marcos St.
358 Covington Middle School 3700 Convict Hill Rd.	402 Elroy Community Library 13512 FM 812	417 Combined/combinado @ 406 St. Alban's Church 11819 IH-35 South	433 Travis High School 1211 East Oltorf St.
359 LTISD Educational Development Center 607 RR 620 North (Enter off of Kollmeyer Dr./Entre por Kollmeyer Dr.)	404 Blazier Elementary School 8601 Vertex Blvd.	419 Combined/combinado @ 447 Odom Elem. 1010 Turtle Creek Blvd.	434 Combined/combinado @ 438 Sanchez Elementary 73 San Marcos St.
360 Bowie High School 4103 West Slaughter Ln.	405 Ojeda Middle School 4900 McKinney Falls Pkwy.	420 Combined/combinado @ 431 Baty Elementary School 2101 Faro Dr.	435 Southwest Church of Christ 8900 Manchaca Rd.
362 Will Hampton Branch Public Library 5125 Convict Hill Rd.	406 St. Alban's Episcopal Church 11819 IH-35 South	421 Church on Congress Avenue 1511 South Congress Ave.	436 Combined/combinado @ 426 Govalle Elem. 3601 Govalle Ave.
363 Combined/combinado @ 351 Small Middle School 4801 Monterey Oaks Blvd.	407 Community Center at Del Valle 3518 South FM 973	422 Fulmore Middle School 201 East Mary St.	437 Twin Oaks Branch Library 1800 South 5th St.
364 Randalls Flagship West Lake Hills 3300 Bee Cave Rd.	408 Combined/combinado @ 435 Southwest Church 8900 Manchaca Rd.	423 Montopolis Recreation Center 1200 Montopolis Dr.	438 Sanchez Elementary School 73 San Marcos St.
365 Community Center at Oak Hill 8656 Highway 71 West	409 Galindo Elementary School 3800 South 2nd St.	424 South Austin Rec. Center 1100 Cumberland Rd.	439 Cantu/Pan Am Recreation Center 2100 East 3rd St.
366 Mills Elementary School 6201 Davis Ln.	410 Science & Health Resource Center 305 North Bluff Dr.	425 Combined/combinado @ 446 St. Elmo Elem. School 600 West St. Elmo Rd.	440 Combined/combinado @ 431 Baty Elementary School 2101 Faro Dr.
367 Clayton Elementary School 7525 LaCrosse Ave.	411 Combined/combinado @ 416 Akins High School 10701 South 1st St.	426 Govalle Elementary School 3601 Govalle Ave.	441 St. John's Lutheran Church 409 West Ben White Blvd.
	412 Combined/combinado @ 454 Randalls Ben White 2025 West Ben White Blvd.	427 Combined/combinado @ 426 Govalle Elem. School 3601 Govalle Ave.	442 Combined/combinado @ 433 Travis High School 1211 East Oltorf St.
		428 Combined/combinado @ 438 Sanchez Elementary 73 San Marcos St.	

ELECCIONES GENERALES Y ESPECIALES CONJUNTAS del 7 DE MAYO, 2016

SITIOS DE VOTACIÓN DEL DÍA DE ELECCIONES ESTÁN ABIERTOS DE 7 AM A 7 PM

- 443 Combined/combinado @ 450
Southeast Branch Library
5803 Nuckols Crossing Rd.
- 444 Combined/combinado @ 426
Govalle Elem.
3601 Govalle Ave.
- 446 St. Elmo Elem. School
600 West St. Elmo Rd.
- 447 Odom Elem. School
1010 Turtle Creek Blvd.
- 448 Langford Elementary School
2206 Blue Meadow Dr.
- 450 Southeast Branch Library
5803 Nuckols Crossing Rd.
- 451 Bedichek Middle School
6800 Bill Hughes Rd.
- 452 Houston Elementary School
5409 Ponciana Dr.
- 454 Randalls Ben White and
Manchaca
2025 West Ben White Blvd.
- 458 Combined/combinado @ 460
ACC South Austin
1820 West Stassney Ln.
- 460 ACC South Austin Campus
1820 West Stassney Ln.
- 461 Wheatsville Food Co-op South
Lamar
4001 South Lamar Blvd.
- 463 Williams Elementary School
500 Mairo St.

Los siguientes Sitos de Votación Adelantada además estarán abiertos el Día de Elecciones

- Austin Area Urban League, 8011A Cameron Rd, Suite 100
- Austin City Hall, 301 West2ND St.
- Delco Center, 4601 Pecan Brook Dr.
- Fiesta Mart Central, 3909 North IH-35
- Fiesta Mart Stassney, 5510 South IH-35
- Gardner Betts Annex. 2501 S. Congress
- Travis County Granger Building, 314 W. 11th St., 1st Fl.
- Parque Zaragoza Recreation Center, 2608 Gonzales St. at 7th St.
- Randalls Ben White & Machaca, 2025 West Ben White Blvd.
- Randalls Brodie & Slaughter, 9911 Brodie Ln.
- Randalls Flagship West Lake Hills, 3300 Bee Cave Rd.
- Randalls Research &Braker, 10900 D ResearchBlvd. @ Braker Ln.
- Randalls South Mopac & Wm. Cannon, 6600 South Mopac @ Wm. Cannon Dr.
- Little Walnut Creek Library, 835 Rundberg Ln.
- Yarborough Branch Library, 2200 Hancock Dr

CONDADO DE TRAVIS SITIOS DE VOTACIÓN ADELANTADA

La votación adelantada en persona se llevará acabo del lunes, 25 de abril al martes, 3 de mayo, 2016).

HORARIO de VOTACIÓN DEL CONDADO DE TRAVIS

Todos los sitios de votación adelantada estarán abiertos de lunes a sábado, 7 am a 7 pm, y el domingo de las 12 mediodía hasta las 6 pm, a no ser que se indique lo contrario.

SITIO PRINCIPAL DE VOTACIÓN ADELANTADA DEL CONDADO DE TRAVIS

El sitio principal de la votación adelantada es en la Oficina de la Secretaría del Condado Travis, 5501 Airport Blvd., Austin, TX

Los siguientes Sitios de Votación Adelantada además estarán abiertos el Día de Elecciones

CENTRAL

Austin City Hall 301 W. 2ND St
 Travis County Airport Blvd Offices 5501 Airport Blvd
 Fiesta Mart Central in Delwood Shopping Center 3909 N I-35 @ Delwood Shopping Center
 University of Texas Flawn Academic Center (Lobby) 2400 Inner Campus Dr on the West Mall
 Howson Public Library 2500 Exposition Blvd
 Travis County Granger Building 314 W. 11TH St., 1ST Floor

ESTE

Parque Zaragoza Recreation Center 2608 Gonzales St @ E 7th
 Carver Branch Library 1165 Angelina St
 Manor ISD Administration Building 10335 US Hwy 290E

NORTE

Ben Hur Shriners Center 7811 Rockwood Ln
 County Tax Office (Pflugerville) Community Room 15822 Foothill Farms Loop, Pflugerville

Little Walnut Creek Library 835 Rundberg Ln
 Yarborough Branch Library 2200 Hancock Dr

NORESTE

Austin Area Urban League 8011A Cameron Rd, Suite 100

Delco Center 4601 Pecan Brook Drive

NORTHWEST / NOROESTE

Randalls Research and Braker 10900-D Research Blvd @ Braker Lane
 Randalls Steiner Ranch 5145 RM 620 North

SUR

Gardner / Betts Annex 2501 S. Congress
 Randalls Ben White 2025 West Ben White Blvd @ Manchaca Road

SURESTE

Dan Ruiz Public Library 1600 Grove Blvd
 Fiesta Mart 5510 S I-35 @ Stassney

SUROESTE

Randalls S Mopac 6600 S Mopac @ William Cannon
 Randalls Brodie 9911 Brodie Lane @ Slaughter Lane

OESTE

Flagship Randalls (West Lake Hills) 3300 Bee Cave Rd
 Randalls Lakeway 2301 RR 620 S
 Bee Cave City Hall 4000 Galleria Parkway (Bee Cave)

UBICACIONES MÓVILES DE VOTAR Y HORARIOS, CONDADO DE TRAVIS

Lunes, 25 de abril

MT Supermarket 10901 N Lamar Blvd	10 am – 7 pm
LBJ Building 111 East 17th St.	8 am – 5 pm
Gus Garcia Rec. Center 1201 East Rundberg Ln.	7 am – 7pm

Martes, 26 de abril

MT Supermarket 10901 N Lamar Blvd	10 am – 7 pm
Disability Rights Texas 2222 W. Braker Ln	9 am – 5 pm
Travis Building 1701 N. Congress Ave.	8am – 5 pm

Miércoles, 27 de abril

MT Supermarket 10901 N Lamar Blvd	10 am – 7 pm
Briarcliff POA Comm. Center 22801 Briarcliff Dr., Briarcliff	10am – 7 pm
Community Center at Manor 600 W. Carrie Manor St.	9 am – 5pm

Jueves, 28 de abril

MT Supermarket 10901 N Lamar Blvd	10 am – 7 pm
Central Services Building 1711 San Jacinto Blvd.	8 am – 5 pm
Cantu/Pan Am Rec. Center 2100 E. 3rd St.	7 am – 7 pm

Los siguientes Sitios de Votación Adelantada además estarán abiertos el Día de Elecciones

Viernes, 29 de abril

MT Supermarket 10901 N Lamar Blvd	10 am – 7 pm
Community Center at Oak Hill 8656 Highway 71 West, #A	9 am – 5 pm
Sam Houston Bldg. 201 East 14th St.	8 am – 5 pm

Sábado, 30 de abril

MT Supermarket 10901 N Lamar Blvd	10 am – 7 pm
Dove Springs Recreation Center 5801 Ainez Dr	7 am - 7 pm
Wheatsville Co-op South Lamar 4001 S Lamar Blvd.	11am – 7 pm

Domingo, 1 de mayo

MT Supermarket 10901 N Lamar Blvd	Noon – 6 pm
Spicewood Springs Branch Library 8637 Spicewood Springs Rd	Noon – 6 pm
Volente Fire Dept 15406 FM 2769, Volente	Noon – 6 pm

Lunes, 2 de mayo

MT Supermarket 10901 N Lamar Blvd	10 am – 7 pm
Southeast Branch Library 5803 Nuckols Crossing Rd.	7 am – 7 pm
Twin Oaks Branch Library 1800 S. 5th St.	7 am – 7 pm

Martes, 3 de mayo

MT Supermarket 10901 N Lamar Blvd	10 am – 7 pm
Travis Co. Commissioners Court 700 Lavaca St.	8 am – 5 pm
South Austin Rec. Center 1100 Cumberland Rd.	7 am – 7 pm

ELECCIONES GENERALES Y ESPECIALES CONJUNTAS del 7 DE MAYO, 2016

SITIOS DE VOTACIÓN DEL DÍA DE ELECCIONES ESTÁN ABIERTOS DE 7 AM A 7 PM

AVISO: La siguiente información aplica solo a votantes de la Ciudad de Austin que estén registrados para votar en el Condado de Hays.

SITIOS DE VOTACIÓN DEL CONDADO DE HAYS PARA EL DÍA DE ELECCIONES

Hays Hills Baptist Church

1401 N. FM 1626, Buda, Texas 78610

UBICACIONES DE VOTACIÓN ADELANTEADA DEL CONDADO DE HAYS

La votación adelantada en persona se llevará acabo del lunes, 25 de abril, al martes, 3 de mayo, 2016).

SITIOS DE TIEMPO COMPLETO, FECHAS, Y HORAS

SITIO PRINCIPAL

Buda Elementary School upper campus

Monday, April 25 7 am-7 pm

April 26 – 29, 8 am -5 pm

May 2, 7 am -7 pm

May 3, 8 am – 5 pm

(Lunes, 25 de abril, 7 am-7 pm

26-29 de abril, 8 am -5 pm

2 de mayo, 7 am -7 pm

3 de mayo, 8 am – 5 pm)

ELECCIONES GENERALES Y ESPECIALES CONJUNTAS DEL 7 DE MAYO, 2016 SITIOS DE VOTACION PARA EL DÍA DE ELECCIONES ESTÁN ABIERTOS DE 7 AM A 7 PM

AVISO: La siguiente información aplica solo a votantes de la Ciudad de Austin que estén registrados para votar en el Condado de Williamson.

Los votantes registrados podrán votar en cualquiera de los sitios de votación indicados abajo

Ubicaciones de Centros de Votar para el día de elecciones Condado de Williamson

Anderson Mill Limited District	11500 El Salido Parkway	Austin	78729
Clairmont Retirement Comm.	12463 Los Indios Trail	Austin	78729
La Quinta Inn & Suites	10701 Lakeline Mall Drive	Austin	78717
Lord of Life Lutheran Church	9700 Neenah Avenue	Austin	78717
Deerpark Middle School	8849 Anderson Mill Road	Austin	78729
Cedar Park Library	550 Discovery Boulevard	Cedar Park	78613
Cedar Park Randalls	1400 Cypress Creek Road	Cedar Park	78613
Vista Ridge High School	200 S Vista Ridge Boulevard	Cedar Park	78613
Florence High School - Gymnasium Entrance	401 FM 970	Florence	76527
Cowan Creek Amenity Center	1433 Cool Springs Way	Georgetown	78633
First Baptist Church-Georgetown	1333 W University Avenue	Georgetown	78628
GISD Administration Building	603 Lakeway Drive	Georgetown	78628
San Gabriel First Presbyterian Church	5404 Williams Drive	Georgetown	78633
Williamson County Inner Loop Annex	301 SE Inner Loop	Georgetown	78626
Granger Independent School District	300 N Colorado	Granger	76530
Hutto City Hall	401 Front Street	Hutto	78634
Sonterra Municipal Utility District	113 Limestone Terrace	Jarrell	76537
Leander High School	3301 S Bagdad Road	Leander	78641
Leander Public Library	1011 S Bagdad Road	Leander	78641
Pat Bryson Municipal Hall	201 N Brushy Street	Leander	78641
Rouse High School	1222 Raider Way	Leander	78641
Liberty Hill High School	16500 W SH 29	Liberty Hill	78642
JB & Hallie Jester Annex	1801 E Old Settlers Boulevard	Round Rock	78664
Round Rock High School	201 Deep Wood Drive	Round Rock	78681
Main Street Events Center	3101 North Main Street	Taylor	76574
Taylor City Hall	400 Porter Street	Taylor	76574
St John Lutheran Church	09 S Main Street	Thrall	76578

Horario de la Votación Adelantada del Condado de Williamson

La votación adelantada en persona se llevará acabo del lunes, 25 de abril, al martes, 3 de mayo, 2016.

SITIOS DE VOTACIÓN ADELANTADA DE TIEMPO COMPLETO, FECHAS, Y HORAS

Lunes, 25 de abril a Sábado 30 de abril, 8:00 am – 6:00 pm. El domingo NO habrá votación.
Lunes 2 de mayo y martes 3 de mayo, 7:00 am – 7:00 pm.

SITIO PRINCIPAL

Anexo del Condado de Williamson en Inner Loop, 301 SE Inner Loop, Georgetown, TX

SITIOS SUCURSALES

Georgetown School District Administration Building, 603 Lakeway Drive, Georgetown

Cowan Creek Amenity Center, 1433 Cool Springs Way, Georgetown

JB & Hallie Jester Annex, 1801 E Old Settlers Boulevard, Round Rock

Cedar Park Public Library, 550 Discovery Boulevard, Cedar Park

Cedar Park Randalls, 1400 Cypress Creek Road, Cedar Park

Anderson Mill Limited District, 11500 El Salido Parkway, Austin

Pat Bryson Municipal Hall, 201 N. Brushy Street, Leander

Taylor City Hall, 400 Porter Street, Taylor

UBICACIONES MÓVILES DE VOTACIÓN ADELANTADA Y HORARIOS, CONDADO DE WILLIAMSON

Lunes 25 de abril a Sábado 30 de abril

10:00am – 6:00 pm

Liberty Hill Annex, 3407 RR 1869, Liberty Hill

Lunes 25 de abril

Granger City Hall, 303 S. Commerce St., Granger

Martes 26 de abril

Hutto School District Administration Building, 200 College Street, Hutto

Back Entrance – entrada trasera

Miércoles 27 de abril

Hutto School District Administration Building

Jueves 28 de abril

Hutto School District Administration Building

Viernes 29 de abril

Clairmont Retirement Community, 12463 Los Indios Tr., Austin *Sábado 30 de abril*

Lunes 2 de mayo y Martes 3 de mayo

10:00 am – 7:00 pm

The Sienna House @ Rancho Sienna,

404 Via de Sienna Blvd., Georgetown

Lunes, 2 de mayo

Florence City Hall, 106 S Patterson, Florence

Martes 3 de mayo

BOLETAS VOTADAS POR CORREO

Las solicitudes para boletas que se votarán por correo deberán recibirse antes del final de las horas hábiles el martes, 26 de abril 2016.

BOLETAS VOTADAS POR CORREO – CONDADO DE TRAVIS

Las solicitudes para boletas que se votarán por correo deberán enviarse a:

Dana DeBeauvoir, County Clerk, PO Box 149325, Austin, TX 78714; 5501 Airport Blvd, Austin TX 78751

BOLETAS VOTADAS POR CORREO – CONDADO DE HAYS

Las solicitudes para boletas que se votarán por correo deberán enviarse a:

Joyce A. Cowan, Elections Administrator, 401-C Broadway St, San Marcos TX 78666-7751

BOLETAS VOTADAS POR CORREO – CONDADO DE WILLIAMSON

Las solicitudes para boletas que se votarán por correo deberán enviarse a:

Lorrain McKay, Early Voting Clerk, P.O. Box 209, Georgetown, TX 78627, 301 SE Inner Loop, Ste 104, Georgetown, Texas 78626.

Habrá ayuda en español para toda persona que requiera dicha ayuda. También se proveerá ayuda a otras personas elegibles para recibir ayuda para votantes en conformidad con disposiciones aplicables del Código Electoral de Texas. Cualquier persona que requiera asistencia para votar deberá comunicarse con el Juez Presidente del Precinto Electoral en el cual la persona está votando o con Dana DeBeauvoir, la Secretaria de la Votación Adelantada del Condado de Travis.

Group photo of those who appeared in the recent documentary Austin Revealed



TEXAS LUTHERAN UNIVERSITY

LEARN BOLDLY. LIVE TO INSPIRE.

Academic Scholarships at TLU Make it Possible to Learn Boldly & Live to Inspire.

Ranging up to \$25,500 a year (\$102,000 over 4 years), our scholarships recognize and reward your hard work and excellent academic performance. To see what you may be eligible to receive, check out our academic scholarship grid at tlu.edu/affordability. For more information about TLU scholarships, please email admissions@tlu.edu or call 800.771.8521.



VISIT TLU BEFORE YOU VISIT TLU

Take a virtual tour with us at www.tlu.edu/virtualtour. After that, go to tlu.edu/visit to schedule a visit in person.





PODER's 2016 Cesar Chavez Si Se Puede Awardees

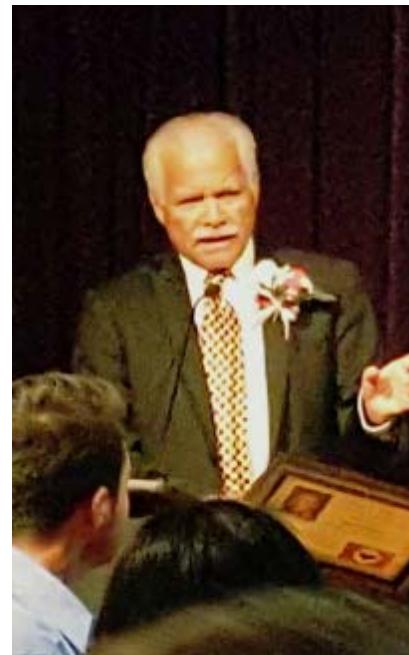
César E. Chávez
3/31/1927 - 4/23/1993

PODER's
Cesar E. Chavez
“*Sí Se Puede!*”
Awards Dinner

Photo credits by Isabel Lopez Aguilar and Vanesa Ramos



ABOVE: Lauren Ross



ABOVE: Dan Arellano



ABOVE: Adrian Zeh

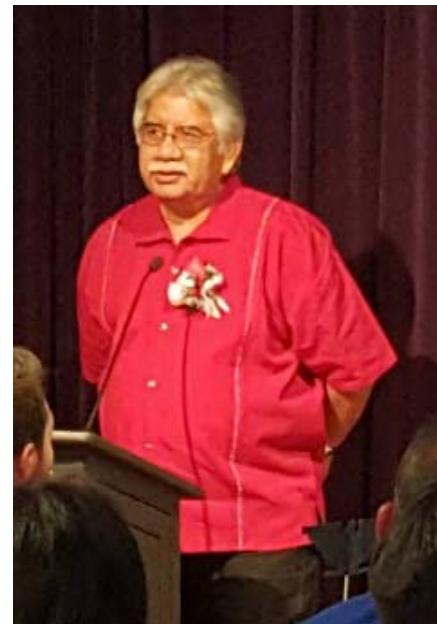
PODER's 2016 Cesar Chavez Si Se Puede Awardees



ABOVE: Dr. Jane Rivera



ABOVE: Vera Gibbens



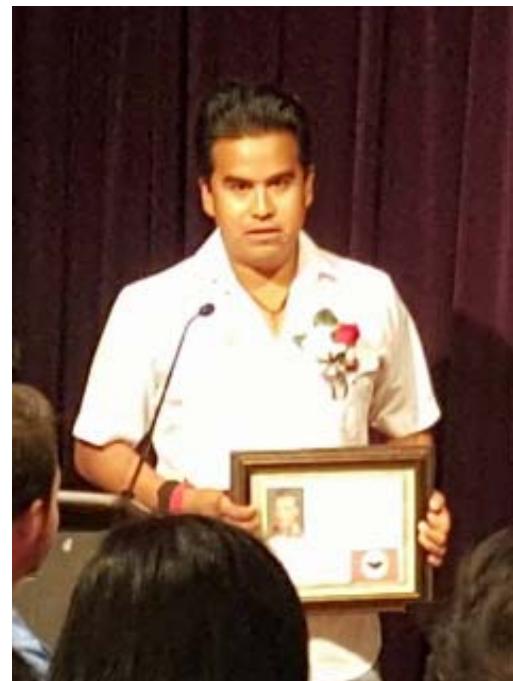
ABOVE: Gilbert Rivera



ABOVE: Dr. Angela Valenzuela



ABOVE: Erik Ranados



ABOVE: Dave Cortez



ABOVE: Dr. Emilio Zamora

Comisión de Calidad Ambiental de Texas

AVISO DE RECIBO DE SOLICITUD E INTENCIÓN DE OBTENER LA RENOVACIÓN DE PERMISO DE AIRE

PERMISO NÚMERO 5396

SOLICITUD Southern Commodities, L.L.C., ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ, por su siglas en inglés) para renovación de Permiso Núm. 5396 de Calidad de Aire, el cual autorizaría el funcionamiento continuado de un elevador de granos ubicado en 90 Farm-to-Market 1403, Uvalde, Condado de Uvalde, Texas 78801. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía pública y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud. <http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=29.24&lng=-99.831666&zoom=13&type=r>. La instalación existente y/o las instalaciones relacionadas están autorizadas para emitir los siguientes contaminantes atmosféricos: el dióxido de azufre, óxidos de nitrógeno, monóxido de carbono, compuestos orgánicos y partículas incluyendo las partículas con diámetros de 10 micras o menos y 2,5 micrones o menos.

Esta solicitud se presentó a la TCEQ el 11 de Marzo, 2016. La solicitud estará disponible para ser revisado y copiado en la oficina central de la TCEQ, en la oficina regional de la TCEQ en San Antonio y El Progreso Memorial Library, 301 West Main Street, Uvalde, Uvalde County, Texas, comenzando el primer día de la publicación de este aviso. El expediente de cumplimiento normativo de la instalación, si alguno existe, está disponible para su revisión en la oficina regional de la TCEQ en San Antonio.

El director ejecutivo de la TCEQ ha determinado que la solicitud está completa administrativamente y llevará a cabo un examen técnico de la solicitud. Además de la renovación, esta acción con respecto al permiso incluye la incorporación de las siguientes autorizaciones o cambios a instalaciones autorizadas relacionadas a este permiso: permisos en regla. Las razones de los cambios o incorporaciones, en la medida en que estén incluidos en el permiso renovado, pueden incluir el mejoramiento del control operacional de la planta o la aplicabilidad del permiso. Para más información sobre esta solicitud del permiso o el proceso de permisos, puede llamar al Programa de Educación del Público, sin cobro, al 1-800-687-4040. La TCEQ puede actuar sobre esta solicitud sin buscar comentarios públicos adicionales o dar una oportunidad para una audiencia de caso impugnado si se cumple con ciertos criterios.

COMENTARIO PÚBLICO Usted puede presentar comentarios públicos, o solicitar

una audiencia de caso impugnado a la Oficina del Secretario Oficial al domicilio a continuación. La TCEQ tomará en cuenta todos los comentarios públicos en la decisión final de la solicitud. **La fecha límite para presentar comentarios públicos es 15 días después de que se publique el aviso en el periódico.** Después de la fecha límite para comentarios públicos, el director ejecutivo preparará una respuesta para todos los comentarios públicos pertinentes y materiales, o significativos. Cuestiones tales como valor de propiedad, ruido, seguridad del tráfico, y zonificación no están dentro de la jurisdicción de la TCEQ para abordarse en el proceso del permiso.

Después de el examen técnico de la solicitud se completa, el director ejecutivo tomará en cuenta los comentarios y preparará una respuesta a todos los comentarios públicos pertinentes y materiales, o significativos. Si sólo se reciben comentarios, la respuesta a los comentarios, junto con la decisión del director ejecutivo con respecto a la solicitud, será enviada por correo a todas aquellas personas que presentaron comentarios públicos o quienes se encuentren en la lista de correo para esta solicitud, a menos que la solicitud sea remitida directamente para una audiencia de caso impugnado.

OPORTUNIDAD PARA UNA AUDIENCIA DE CASO IMPUGNADO Usted puede solicitar una audiencia de caso impugnado. El solicitante o el director ejecutivo también pueden pedir que la solicitud se remita directamente a una audiencia de caso impugnado después del examen técnico de la solicitud. Una audiencia de caso impugnado es un proceso legal parecido a un juicio civil en un tribunal de distrito del estado. A menos que se presente una petición por escrito para una audiencia de caso impugnado dentro de 15 días de esta notificación, el director ejecutivo puede autorizar la solicitud. **Si no se recibe una petición para audiencia dentro del plazo de 15 días, no se dará otra oportunidad para una audiencia.** De acuerdo con la Ley de Aire Limpio de Texas, § 382.056(o), sólo se puede conceder una audiencia de caso impugnado si el historial de cumplimiento normativo del solicitante se encuentra en la clasificación más baja de acuerdo a los requisitos aplicables de historial de cumplimiento normativo y si la petición para audiencia está basada en cuestiones de hecho en

disputa que son pertinentes y materiales para la decisión de la Comisión con respecto a la solicitud. Además, la Comisión solo concederá una audiencia sobre esas cuestiones que se presenta durante el período de comentarios públicos y no se retiren.

Una persona que puede estar afectada por contaminantes de emisiones atmosféricas de una planta tiene derecho a solicitar una audiencia. Si se solicita una audiencia de caso impugnado, debe presentar lo siguiente: (1) su nombre (o para un grupo o asociación, un representante oficial), dirección, y número de teléfono; (2) el nombre del solicitante y número del permiso; (3) la declaración “[yo/nosotros] solicito/solicitamos una audiencia de un caso impugnado”; (4) una descripción específica de cómo se vería adversamente afectado por la solicitud y emisiones atmosféricas de la planta de manera que no es común para el público en general; (5) la ubicación y la distancia de su propiedad con relación a la planta; (6) una descripción de cómo usa la propiedad que pueda ser afectada por la planta; y (7) una lista de todas las cuestiones de hecho en disputa que usted presente durante el período de comentarios. Si la petición la hace un grupo o asociación, uno o más miembros que tienen derecho a solicitar una audiencia deben ser identificados por su nombre y dirección física. Los intereses que el grupo o la asociación busca proteger también se deben identificar. También puede presentar sus modificaciones propuestas a la solicitud/al permiso que satisfarían sus inquietudes. Las peticiones para una audiencia de caso impugnado deben presentarse por escrito dentro de 15 días después de este aviso, a la Oficina del Secretario Oficial a la dirección a continuación.

Si cualquier petición para una audiencia de caso impugnado se presenta a tiempo, el director ejecutivo enviará la solicitud y cualquier petición para una audiencia de caso impugnado a los Comisionados de la TCEQ para su consideración durante una reunión programada de la Comisión. A menos que la solicitud se remite directamente a una audiencia de caso impugnado, el director ejecutivo enviará por correo la respuesta a los

comentarios junto con notificación de la reunión de la Comisión a todas personas que presentaron comentarios o que se encuentren en la lista de correos para esta solicitud. La Comisión sólo puede conceder una solicitud de una audiencia de caso impugnado sobre los temas que el solicitante haya presentado en sus comentarios oportunos que no fueron retirados posteriormente. **Si se concede una audiencia, el tema de la audiencia estará limitado a cuestiones de hecho en disputa o cuestiones mixtas de hecho y de derecho relacionadas a intereses pertinentes y materiales de calidad atmosférica que se hayan planteado durante el período de comentarios.** Cuestiones tales como valor de propiedad, ruido, seguridad de tráfico y zonificación no están dentro de la jurisdicción de la Comisión para abordarse en este proceso judicial.

LISTA DE CORREO Además de presentar comentarios públicos, puede solicitar que le incluyan en una lista de correo para esta solicitud al enviar una petición a la Oficina del Secretario Oficial de la TCEQ en la dirección a continuación. Los que están en la lista de correo recibirán copias de futuros avisos públicos (si hay) para esta solicitud, enviadas por la Oficina del Secretario Oficial.

CONTACTOS DE LA AGENCIA E INFORMACIÓN Comentarios públicos y peticiones se deben entregar por el Internet a www.tceq.texas.gov/about/comments.html o se deben enviar por escrito a la Oficina del Secretario Oficial, MC-105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, Texas 78711-3087. Si se comunica con la TCEQ por vía electrónica, por favor tenga en cuenta que su dirección de correo, como su dirección actual, pasará a formar parte del registro público de la agencia. Para más información sobre esta solicitud de permiso o sobre el proceso de permisos, por favor llame sin cobro al Programa de Educación del Público al 1-800-687-4040. Si desea información en Español, puede llamar al 1-800-687-4040.

Se puede obtener información adicional también de (Insert company name, company address [please note this should be the company address, not the site location], city, state, ZIP code) o al llamar a Southern Commodities, LLC, 90 Farm-to-Market 1403, Uvalde, Texas 78801-7722 o llamando al Señor Mark Gibbs, Di Sorbo Consulting, LLC, en (830) 997-9530.

Fecha de Expedición: 22 de Marzo, 2016

**Mexican American Cultural Center
and the Voces Oral History Project at
The University of Texas at Austin
present a training workshop on:**

***Oral History to Document
the Latina/o Experience***

WHEN: Saturday, May 28, 2016, 10 a.m. To 4 p.m.

WHERE: Emma S. Barrientos Mexican American Cultural Center (ESB-MACC)
600 River St., Austin, TX, 78701

COST: Free, but seating is limited, so reserve a spot by emailing your name, phone numbers,
address to voces@utexas.edu

DEADLINE TO RESERVE A SPOT: Monday, May 16

WHO SHOULD ATTEND: Beginner to advanced interviewers and videographers

WHO WILL PRESENT: Voces Oral History Project (vocesoralhistoryproject.org) Director **Maggie Rivas-Rodriguez**; Comadres Founder (<http://lascomadres.com/lco/>) and Voces volunteer **Nora Comstock**; Voces videographer/photographer **Gabriel Perez**

WHAT WILL BE COVERED:

What is the best equipment to use?

How to get your own project/collection started

Interview prep

Effective and gentle interviewing techniques

Including additional documentation in your interview

Why it's crucial to deposit your interview at a library/archive

Why oral history is key to the Latina/o experience

For more information please contact



VOCES Oral History Project
School of Journalism
The University of Texas
300 W. Dean Keeton A1000
Austin, TX 78712

Telephone: 512.471.1924

Word Power

En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de **La Voz** una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

What did they tell you?

¿Que te dijeron?

And then what did you say?

¿Y luego, que dijiste tu?

You didn't tell them the story?

¿Tu no les dijiste la histoira?

Why not? Were you afraid?

¿Y Por qué no? ¿Tenias miedo?

What do you think will happen?

¿Qué crees que sucederá?

Let's go tell the boss

Vamos a decirle al jefe

Why not?

¿Por qué no?

It is your money. If you don't tell the boss you are going to run the risk of losing it.

Es tu dinero. Si usted no le dice entonces usted correr riesgo de perderla

What? It doesn't matter?

¿Que? ¿Cómo que no le hace?

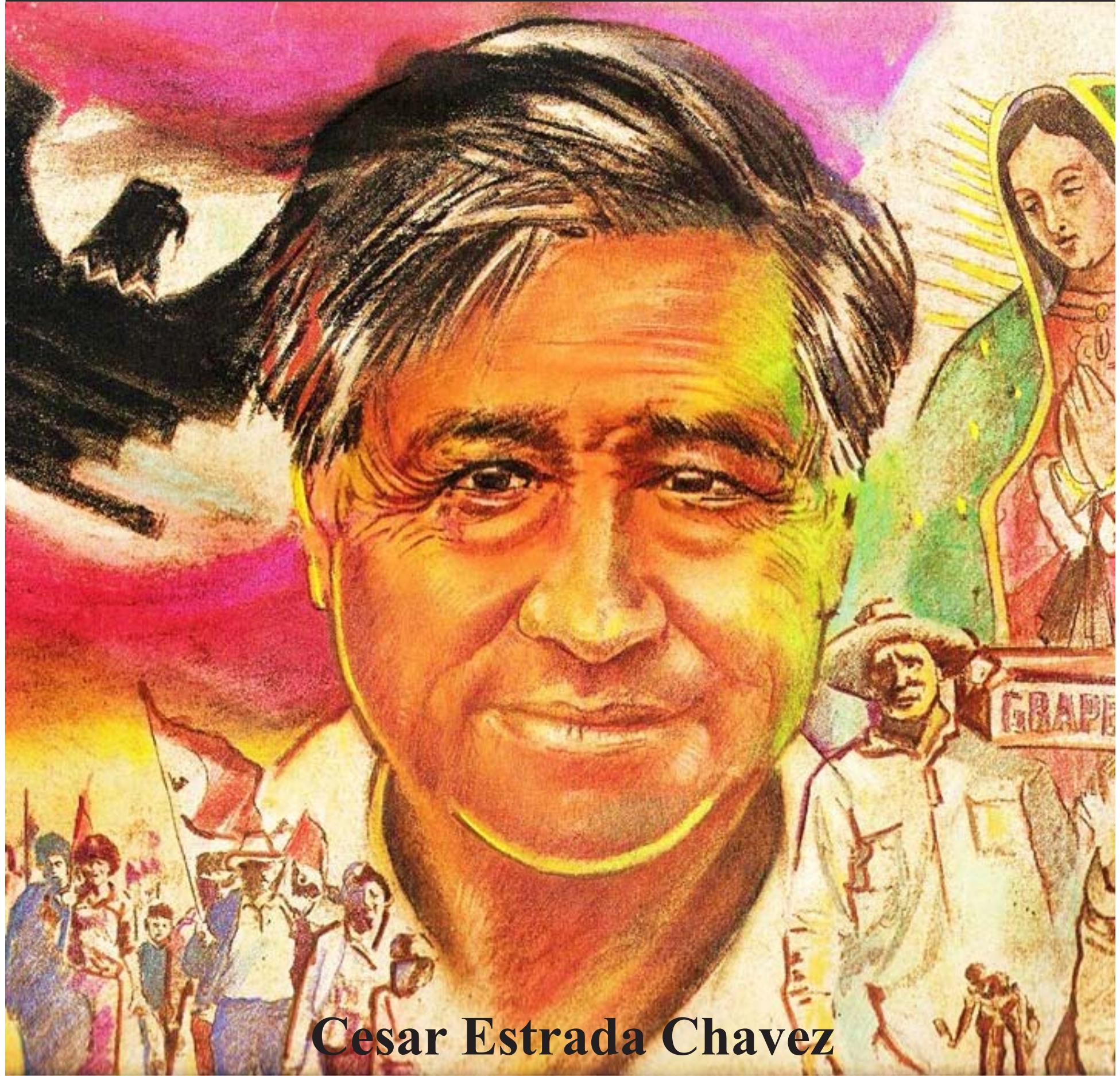
What do you mean? It doesn't matter? Of course it matters!

¿Qué? No importa?

Man, I really don't know you.

Por supuesto que importa!

Hombre, realmente no te conozco.



Cesar Estrada Chavez